



КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.
LIMITED

UNEP/CBD/COP/7/7
12 December 2003

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Седьмое совещание

Куала-Лумпур, 9-20 и 27 февраля 2004 года

Пункт 18.2 предварительной повестки дня*

ДОКЛАД О РАБОТЕ ТРЕТЬЕГО СОВЕЩАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ

ВВЕДЕНИЕ

A. *Исходная информация*

1. Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции была учреждена решением IV/9 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии. Она проводила свое первое совещание в Севилье (Испания) с 27 по 31 марта 2000 года. В пункте 9 своего решения V/16 Конференция Сторон постановила расширить мандат Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава для проведения обзора реализации приоритетных задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Соответственно второе совещание Рабочей группы проводилось в Монреале с 4 по 8 февраля 2002 года, а доклад о его работе (UNEP/CBD/COP/6/7) был направлен шестому совещанию Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии.

2. На этом совещании Конференция Сторон в решении в VI/10 постановила, что следует организовать одно совещание Рабочей группы до проведения седьмого совещания Конференции Сторон, с тем чтобы обеспечить дальнейший прогресс в реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. В этой связи третье совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции проводилось в Монреале с 8 по 12 декабря 2003 года в штаб-квартире Международной организации гражданской авиации (ИКАО).

* UNEP/CBD/COP/7/1 и Corr.1.

/...

В. Участники совещания

3. На совещании присутствовали представители следующих Сторон Конвенции и правительств: Алжира, Антигуа и Барбуды, Аргентины, Багамских Островов, Барбадоса, Бельгии, Бенина, Боливии, Бразилии, Буркина-Фасо, Бурунди, Бутана, Гаити, Гамбии, Ганы, Гвинеи, Гвинеи-Бисау, Германии, Дании, Демократической Республики Конго, Джибути, Доминиканской Республики, Доминики, Европейского Сообщества, Египта, Замбии, Индии, Иордании, Ирландии, Исламской Республики Иран, Испании, Италии, Йемена, Камбоджи, Камеруна, Канады, Кении, Кирибати, Китая, Колумбии, Конго, Коста-Рики, Кот-д'Ивуара, Кубы, Лаосской Народно-Демократической Республики, Либерии, Литвы, Мадагаскара, Малайзии, Мали, Марокко, Мексики, Мозамбика, Мьянмы, Намибии, Нигера, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Объединённой Республики Танзании, Пакистана, Палау, Перу, Польши, Руанды, Сальвадора, Самоа, Сейшельских Островов, Сенегала, Сент-Люсии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Суринама, Турции, Уганды, Центральноафриканской Республики, Чили, Швейцарии, Швеции, Шри-Ланки, Эквадора, Экваториальной Гвинеи, Эфиопии, Южной Африки, Ямайки.

4. Были представлены следующие организации коренных народов и местных общин: Организация африканских женщин-представительниц коренных народов, Арктический совет атабасков, Ассоциация Aradikes, Ассоциация Ixacaavaa De Desarrollo e Información Indígena, Ассоциация Narguana, Зов Земли—Llamado de la Tierra, Канадская сеть информации коренных народов по биоразнообразию, Consejo de la Nacion Otomi Nātho, Consejo de Organizaciones Mayas de Guatemala, Consejo de Todas Las Tierras, Consejo Indigena de Centro America, Coord. Mapuche de Neuquen, Coordinadora de las Organizaciones Indigenas de la Cuenca Amazonica (COICA), Coordinadora de las Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazonica (COICA), Coordinadora de Pueblos y Organizaciones Indigenas de la Region Chaquena (COPIRECHA), Региональное управление племени кри, Fundacion para la Promocion del Conocimiento Indigena, Форум коренных народов, Сеть коренных народов по экономике и торговле, Правящий совет коренных народов Сент-Люсии, Сеть информации коренных народов по биоразнообразию, Совет коренных народов по защите от биокolonизма, Секретариат коренных народов по Конвенции о биологическом разнообразии (Канада), Международный совет индейских договоров, Kowalisyon ng Katutubong Samahan ng Pilipinas, Национальный совет метисов, Na Koa Ikaika o Ka Lahui Hawai'i, Национальная организация здравоохранения коренных народов, Nunavut Sivuniksavut, Observatorio de Derechos Indigenas/Asociación De La Juventud Indígena Argentina, Племя первых народов пегуис, Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (РАЙПОН), Тебтебба/Азиатская сеть женщин-представительниц коренных народов и племена тулалип штата Вашингтон.

5. На совещании присутствовали также представители следующих органов, подразделений Секретариата и специализированных учреждений Организации Объединенных Наций: Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО), Глобального экологического фонда (ГЭФ), Постоянного форума по вопросам коренных народов, Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД), Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), Всемирного центра мониторинга охраны окружающей среды ЮНЕП, Университета Организации Объединенных Наций и Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС).

6. На совещании присутствовали также представители следующих других организаций: Комиссии по делам аборигенов и жителей островов пролива Торреса, ALMACIGA, Канадской

ассоциации содействия Организации Объединенных Наций, Biolatina, организации Забота о Земле, Карлтонского университета, Центра международного экологического права, Центра экономических и социальных аспектов геномики, организации Друзья Земли – Гана, Fundacion Sociedades Sustentables, Grupo de Estudios Ambientales A.C., фирмы Хатчинз, Сорока и Грант, Группы развития технологии связи и передачи информации, Института по проблемам экологии и действий – отделения антропологии, Instituto Nacional de Ecologia, МСОП— Всемирного союза охраны природы, Японской ассоциации поддержки биоразнообразия, Японской ассоциации биопромышленности, Университета Макгилл, Нидерландского центра по проблемам коренных народов, Организации по наблюдению за международной экополитикой, Программы квакеров по международным делам, организации Terra Nuova, Университета Буэнос-Айреса, Монреальского университета, Йоркского университета.

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

7. Совещание было открыто в 9:30 в понедельник, 8 декабря 2003 года, церемонией молитвы, которую провел представитель общины могавков.

8. Со вступительным заявлением выступили г-н Ханс Хоогевен, Председатель Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, г-н Хамдалла Зедан, Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии, и г-н Нехемия Ротич, выступавший от имени Директора-исполнителя Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП).

9. Г-н Хоогевен приветствовал участников и выразил глубокую признательность общине могавков и другим коренным и местным общинам, участвовавшим в церемониальном открытии совещания. Напомнив, что шестое совещание Конференции Сторон ознаменовало собой переход от сохранения природных ресурсов к их устойчивому использованию и от разработки далеко идущих планов к их реализации, он подчеркнул, что осуществление Конвенции может быть успешным только при участии всех соответствующих субъектов деятельности. В этом процессе коренные и местные общины имеют исключительно большое значение и занимают в нем особое место.

10. Для поддержания политического импульса, возникшего на Всемирном саммите по устойчивому развитию, необходимо нейтрализовать тенденцию к истощению людских, технических и финансовых ресурсов. Необходимо выполнять свои обещания и обязательства, обеспечивая привлечение коренных и местных общин к процессу принятия решений относительно их собственных традиционных знаний, обеспечивая укрепление их потенциала и обеспечивая больше наличных средств для их участия в различных процессах и для проводимой ими работы.

11. Обращая внимание на повестку дня совещания, он сказал, что достижение осязаемых результатов при решении включенных в нее вопросов ознаменует собой значительный шаг вперед в деле осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Это послужит важнейшим вкладом в достижение целей Конвенции и укрепит также положение коренных и местных общин в качестве ключевых субъектов деятельности по сохранению биоразнообразия и расширит их возможности оказывать содействие работе в рамках Конвенции. Выражая благодарность секретариату за отличную подготовку и организацию работы, он предложил участникам сохранять дух сотрудничества и самоотверженности, которыми отличались предыдущие совещания, что, по его твердому убеждению, поможет им выполнить мандат, данный Конференцией Сторон настоящему совещанию.

12. Г-н Зедан приветствовал всех участников и выразил благодарность правительству Испании за его щедрый финансовый вклад, позволивший секретариату оказать поддержку участию в работе совещания многих представителей коренных народов и местных общин. Он также выразил признательность правительствам Испании, Италии, Канады, Норвегии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Финляндии, Швейцарии и Швеции за оказанную финансовую помощь, благодаря которой в работе совещания смогли принять участие представители развивающихся стран и стран с переходной экономикой.

13. Остановившись на решении VI/10 Конференции Сторон, принятом на ее шестом совещании, и на программе работы, принятой в решении V/16, он перечислил вопросы, которые поручено решить настоящему совещанию. Он отметил, что в докладах Сторон, особенно тех, на чьей территории проживает большое число коренного населения, указывается, что они придают значение первоочередной важности осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и что они разрабатывают в настоящее время программы и политику для стимулирования роли коренных и местных общин в деле сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. Но осуществление статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции по-прежнему представляет собой сложную задачу, основная трудность которой - по определению Сторон - сопряжена с дефицитом людских, технических и финансовых ресурсов для оказания поддержки процессу осуществления.

14. Он предложил участникам подвести итоги достигнутых до сих пор результатов; стимулировать дальнейшую реализацию элементов программы работы на национальном уровне; и изучить механизмы общественного участия для процессов принятия решений, касающихся коренных и местных общин, в целях обеспечения в дальнейшем более эффективного участия представителей коренных и местных общин в работе, осуществляемой в рамках Конвенции. Отмечая, что активное участие представителей коренных и местных общин в работе совещаний в рамках Конвенции имело до сих пор жизненно важное значение для процесса Конвенции, он призвал всех участников придерживаться духа сотрудничества, которым были проникнуты предыдущие совещания Рабочей группы, в целях выработки дальнейших рекомендаций для Конференции Сторон относительно продолжения деятельности по совершенствованию важной программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

15. Г-н Ротич отметил, что Конвенция о биологическом разнообразии является уникальным многосторонним природоохранным соглашением, в котором признается ведущая роль коренных и местных общин в сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия. Анализ «горячих точек» биоразнообразия служит ярким подтверждением значения мудрости и усилий коренных и местных общин в этом отношении. Однако для обеспечения дальнейшего сохранения биологического разнообразия Земли и устойчивого использования ее генетических ресурсов коренными и местными общинами необходимы стимулы. Осуществление статьи 8j) обеспечит полномерное и эффективное участие коренных и местных общин в процессе принятия решений в рамках Конвенции, а также их доступ к генетическим ресурсам на справедливой основе и равное совместное использование выгод. Следует надеяться, что все прочие многосторонние природоохранные соглашения смогут стать опорой устойчивого развития и, следуя примеру Конвенции, будут привлекать коренные и местные общины к участию в своих форумах.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ**2.1 Должностные лица**

16. Бюро шестого совещания Конференции Сторон выступало в качестве бюро Рабочей группы на совещании. Г-н Ханс Хоогевен (Нидерланды), Председатель Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступал в качестве Председателя пленарных заседаний. Г-н Сумаийла Бансе (Буркина-Фасо) выступал в качестве Докладчика.

2.2 Утверждение повестки дня

17. На первом пленарном заседании совещания 8 декабря 2003 года Рабочая группа утвердила следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня (UNEP/CBD/WG8J/3/1):

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы:
 - 2.1 Должностные лица;
 - 2.2 Утверждение повестки дня;
 - 2.3 Организация работы
3. Доклады:
 - 3.1 Доклады о ходе работы по включению соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в каждую из тематических областей в рамках Конвенции о биологическом разнообразии;
 - 3.2 Доклад о результатах реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.
4. Сводный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия
5. Руководящие принципы проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации проектов в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, занимаемых или используемых коренными и местными общинами
6. Механизмы общественного участия для коренных и местных общин.

- 6.1 Механизмы стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в решении вопросов, связанных с осуществлением целей статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;
 - 6.2 Механизмы установления связи для коренных и местных общин;
 - 6.3 Сотрудничество и взаимодействие между природоохранными конвенциями касательно привлечения коренных и местных общин к участию и обеспечения их участия в деятельности по поддержанию и применению традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия
7. Системы *sui generis* для охраны знаний, нововведений и практики коренных и местных общин
 8. Прочие вопросы.
 9. Принятие доклада.
 10. Закрытие совещания.

2.3 Организация работы

18. На первом пленарном заседании совещания 8 декабря 2003 года Рабочая группа утвердила организацию работы совещания с учетом предложения, содержащегося в приложении I к аннотациям к предварительной повестке дня (UNEP/CBD/WG8J/3/1/Add.1/Rev.1). В соответствии с этим Рабочая группа постановила создать две сессионные рабочие подгруппы: Рабочую подгруппу I, возглавляемую г-ном Джоном Херити (Канада) и г-ном Эрлом Стивенсоном (племя Первых народов Пегуис), для рассмотрения пункта 4 повестки дня (Сводный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия), и пункта 5 повестки дня (Руководящие принципы проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации проектов в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, занимаемых или используемых коренными и местными общинами); и Рабочую подгруппу II, возглавляемую г-жой Дианн Блэк Лейн (Антигуа и Барбуда) и г-жой Люси Муленкеи (Организация африканских женщин-представительниц коренных народов), для рассмотрения пункта 6 повестки дня (Механизмы общественного участия для коренных и местных общин) и пункта 7 повестки дня (Системы *sui generis* для охраны знаний, нововведений и практики коренных и местных общин).

19. Заслушав предложения представителей, Рабочая группа постановила рассмотреть два дополнительных вопроса на заседаниях рабочих подгрупп. Вопрос о создании потенциала, передаче технологии и технологическом сотрудничестве будет включен в работу Рабочей подгруппы I, а вопрос о генетических технологиях, ограничивающих использование (ГТОИ), будет включен в работу Рабочей подгруппы II.

20. Далее было постановлено, что в состав группы друзей бюро должны входить следующие участники, назначенные организациями коренных и местных общин, присутствующими на совещании: г-н Владимир Бочарников (Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации), г-жа Эстер Камак Рамирес (Ассоциация Ixacaava de Desarrollo e Información Indígena), г-жа Мирл Траверс (Канадская сеть биоразнообразия коренных народов) и г-жа Дженни Ласимбаг (Фонд пакта коренных народов Азии).

21. Было принято решение о том, что в конце каждого дня будет проводиться краткое пленарное заседание с тем, чтобы небольшие делегации имели возможность ознакомиться с информацией об обсуждениях, состоявшихся в каждой из Рабочих подгрупп.

22. Соответственно первое заседание Рабочей подгруппы I проводилось под сопредседательством г-на Джона Херити (Канада) и г-на Эрла Стивенсона (Первая нация пегуис) для рассмотрения пункта 4 повестки дня (Сводный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин), пункта 5 повестки дня (Руководящие принципы проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации проектов в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, занимаемых или используемых коренными и местными общинами), и вопроса о создании потенциала, передаче технологии и технологическом сотрудничестве.

23. Рабочая подгруппа провела 7 заседаний с 8 по 11 декабря 2003 года. Ход работы этих заседаний отражен под соответствующими пунктами повестки дня.

24. В соответствии с решением Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии на своем первом пленарном заседании 8 декабря 2003 года Рабочая подгруппа II провела совещание под председательством г-жи Дайанн Блэк Лэйн (Антигуа и Барбуда) и г-жи Люси Муленкай (Организация женщин коренных народов Африки) с целью рассмотрения пункта 6 повестки дня (Механизмы общественного участия для коренных и местных общин) и пункта 7 (Системы *sui generis* для охраны традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин). Рабочая подгруппа также рассмотрела вопрос о генетических технологиях, ограничивающим использование (ГТОИ).

25. Рабочая подгруппа провела 7 заседаний в период с 8 по 11 декабря 2003 года. Ход работы этих заседаний отражен под соответствующими пунктами повестки дня.

26. На третьем, четвертом и пятом пленарных заседаниях 9, 10 и 11 декабря 2003 года Сопредседатели рабочих подгрупп представили промежуточные доклады о ходе обсуждений, проходивших в их соответствующих подгруппах.

2.4 Выступления и общие замечания

27. После утверждения повестки дня и организации работы Сопредседатели предложили представителям региональных групп, межправительственных организаций и коренных и местных общин выступить с заявлениями.

28. Многие представители, попросившие слова, поздравили секретариат с качеством подготовленных документов, а некоторые представители внесли технические замечания для уточнения информации об их странах.

29. Представитель Италии (выступая от имени Европейского Сообщества, его государств-членов и присоединяющихся стран) заявил, что Рабочая группа является форумом, уникальный характер которого обеспечивается энергичным и активным участием коренных и местных общин в конструктивном диалоге с представителями правительств. Традиционные знания, нововведения и практика должны охраняться как незаменимый инструмент сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, а также в целях обеспечения справедливого и равного распределения выгод от применения таких знаний, при участии и с согласия носителей этих знаний. Поощряется полномасштабное участие коренных и местных общин в переговорах о международном режиме, регулирующем доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, а также дальнейшее сотрудничество между Конвенцией о биологическом разнообразии и Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС). В этой связи Директива Европейского сообщества о правовой защите биотехнологических изобретений содержала призыв более полно учитывать статью 8 j) и соответствующие положения Конвенции при принятии национальных законов, нормативных актов и административных положений. Поскольку вопрос о традиционных знаниях актуален в работе многих других международных форумов и имеется вероятность совпадения и дублирования действий, необходимо поощрять координацию и взаимоусиливающее сотрудничество между всеми участниками.

30. Представитель Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО) сказал, что большая часть работы, проводимой ФАО, естественно рассчитана на оказание помощи сельскому населению и уязвимым группам населения и что коренные и местные общины входят в число наиболее уязвимых групп в мире. Он представил последние данные о процессе ратификации Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продуктов питания и ведения сельского хозяйства, включающего конкретную статью о правах фермеров, в которой признается историческая роль коренных и местных общин и фермеров; составленный по инициативе стран доклад о состоянии генетических ресурсов животных в мире, представляющий собой первую оценку текущего положения дел с данными ресурсами и возможностью использовать, развивать и сохранять их; и инициативу по Глобально значимым системам сельскохозяйственного наследия коренных народов, целью которой является создание основы для глобального признания, сохранения и устойчивого регулирования знаменитых сельскохозяйственных систем мира и связанных с ними ландшафтов, биологического разнообразия, систем знаний и культуры. Кроме того, он кратко сообщил о Программе «Лес, деревья и люди», Программе обеспечения устойчивых средств к существованию в области рыболовства и о проекте водного биоразнообразия в рисоводческих сельскохозяйственных системах

31. Представитель Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС) описал ключевые вопросы, находящиеся на рассмотрении Межправительственного комитета ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору, в том числе масштабы традиционных знаний и разграничение традиционных знаний и проявлений фольклора, или традиционных культурных проявлений; набор практических механизмов положительной охраны традиционных знаний и традиционных культурных проявлений; и задач политики и возможных средств *sui generis* для охраны традиционных знаний. В связи с последним на пятой сессии Межправительственного комитета ВОИС была организована группа для сопоставления опыта существующих мер *sui generis*, анализа извлеченных уроков и выявления общих элементов в существующих системах. В ответ на предложение Конференции Сторон на ее

шестом совещании Комитет также подготовил специальное исследование о порядке раскрытия информации, касающейся генетических ресурсов и традиционных знаний (UNEP/CBD/WG-ABS/2/INF/4). В сентябре 2003 года Генеральная ассамблея ВОИС приняла к сведению названное исследование и постановила направить его в секретариат Конвенции о биологическом разнообразии в качестве информации для Конференции Сторон и ее соответствующих рабочих групп.

32. В отношении участия коренных и местных общин представитель ВОИС особо отметила работу Межправительственного комитета ВОИС по проведению просветительской деятельности и консультаций, в частности, его работу с неправительственными организациями. В том, что касается потребностей и возможностей, она заметила, что работа Межправительственного комитета была направлена на достижение двух взаимодополняющих результатов: укрепления потенциала носителей традиционных знаний и хранителей культурных традиций; и более глубокого эмпирического понимания характера защиты интеллектуальной собственности традиционных знаний и традиционных культурных проявлений. Она описала новый, расширенный мандат Межправительственного комитета, который предусматривает ускорение темпов его деятельности и ориентацию ее на международные аспекты интеллектуальной собственности и генетических ресурсов, традиционных знаний и фольклора. Она также рассказала о работе, которая на настоящий момент была проведена совместно ВОИС и Конвенцией, и выразила надежду на расширение дальнейшего сотрудничества между обоими секретариатами и на практическое осуществление результатов этой работы.

33. Представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию отметила, что данное совещание проводится на традиционной территории племени моговков и поблагодарила Исполнительного секретаря и отдельные Стороны за предоставление возможности членам коренных и местных общин принять участие в работе совещания. Она заявила, что пункт повестки дня, посвященный сводному докладу о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, стал позитивным шагом вперед, но что коренные народы должны принимать участие в процессе обзора региональных докладов о первом и последующих этапах составления сводного доклада. Беспокойство вызывает тот факт, что в представленной на рассмотрение совещания документации о системах *sui generis* для охраны знаний, нововведений и практики коренных и местных общин не популяризируются существующие системы *sui generis*, основанные на обычном праве коренных народов. Непременным условием как для систем *sui generis*, так и для руководящих принципов проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий реализации проектов или их возможных последствий в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, является признание основных прав коренных народов на самоопределение и наследственных, неотъемлемых имущественных прав на их традиционные знания и генетические ресурсы. Приоритетом коренных общин является защита их прав как владельцев традиционных знаний для будущих поколений. Поэтому они поддерживают разработку документов, предотвращающих экспроприацию и коммерциализацию таких знаний. Кроме того, необходимо прекратить маркетинг генетических технологий, ограничивающих использование (ГТОИ). В том, что касается механизмов общественного участия, то несмотря на достижение существенного прогресса, дефицит выделяемых фондов и финансовой поддержки по-прежнему представляет собой наиболее серьезное препятствие для полномасштабного и эффективного участия в работе коренных и местных общин.

34. Представитель Оценки экосистем на пороге тысячелетия рассказала о текущем состоянии работы по проведению Оценки. Она указала, что проведение разумной политики и вмешательство

в управленческих целях могли бы зачастую нейтрализовать деградацию экосистем, но важно иметь четкое представление о том, как и когда следует вмешиваться, что подразумевает глубокое понимание связанных с этим экологических и социальных систем. Следует отметить, что после периода, когда основной направленностью международной научной оценки стали уже глобальные, а не региональные или национальные процессы, ученые и разработчики политики осознали необходимость внедрения новых процессов оценки, учитывающих подход с позиций использования различных масштабов и участия многочисленных субъектов деятельности в решении экологических проблем. Например, Оценка экосистем на пороге тысячелетия сотрудничает с общинами в проведении комплексной оценки экосистем, для которой местные знания играют решающую роль. Она добавила, что Оценка была запланирована как многомасштабное мероприятие, в ходе которого, однако, особое внимание уделяется субглобальным процессам и взаимодействию.

35. Представитель Постоянного форума по вопросам коренных народов обратил внимание на доклад Постоянного форума о работе его второй сессии, состоявшейся в мае 2003 года (E/2003/43 - EC/19/2003/22), в котором содержатся рекомендации, адресованные Исполнительному секретарю Конвенции о биологическом разнообразии. Указанные рекомендации были также представлены на текущем совещании.

36. Представитель Первых народов Китаю КсайКсаис подчеркнул, что деятельность Конвенции о биологическом разнообразии и Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава, в частности, стали поворотным пунктом в развитии событий. Разработка Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод мандата для ведения переговоров о международном режиме обеспечения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод подчеркивает постоянно усложняющийся характер взаимосвязей между основными статьями Конвенции и необходимость налаживания более тесных связей между органами Конвенции и также с Конференцией Сторон. Он с сожалением отметил, что представителей коренных народов и местных общин не приглашают на регулярной основе для участия в работе соответствующих совещаний Организации Объединенных Наций. Опыт позитивного участия коренных народов в работе таких совещаний лишь обогатил бы Конвенцию.

37. Представитель коренных народов Сент-Люсии и Форума коренных народов Антильских островов Карибского моря с сожалением отметил, что интересы коренных народов Антильских островов Карибского моря долгое время игнорировались, хотя сам факт его участия в работе настоящего совещания означает, что интересы 10 миллионного коренного населения островов Карибского бассейна, а также 10 миллионов человек коренного населения, составляющих Караибскую диаспору, теперь признаны и им уделено должное внимание. В заключение он привел историческую справку о продолжительной борьбе, которую вели коренные народы стран Карибского бассейна за освобождение от рабства.

38. После выступлений представителей региональных групп, межправительственных организаций и коренных и местных общин с заявлениями также выступили представители Иордании, Исламской Республики Иран, Йемена, Канады, Кении, Мексики, Мьянмы, Намибии, Пакистана, Объединенной Республики Танзании, Турции, Уганды, Эфиопии и Южной Африки.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ДОКЛАДЫ

- 3.1 Доклад о ходе работы по включению соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в каждую из тематических областей в рамках Конвенции о биологическом разнообразии**
- 3.2 Доклад о результатах реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.**

39. Рабочая группа рассмотрела совместно подпункты 3.1 и 3.2 пункта 3 повестки дня на втором пленарном заседании совещания 8 декабря 2003 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей группе был представлен доклад Исполнительного секретаря о ходе работы по включению соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) в тематические области в рамках Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/3/2), а также записка Исполнительного секретаря с докладом о результатах реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/3/3). Ей был также представлен в качестве информационного документа доклад Специальной группы технических экспертов по генетическим технологиям, ограничивающим использование, об анализе потенциальных последствий таких технологий для мелких фермеров, коренных и местных общин и прав фермеров (UNEP/CBD/WG8J/3/INF/2).

40. Представляя подпункт 3.1 повестки дня, секретариат отметил, что Конференция Сторон в пункте 4 решения VI/10 поручила Исполнительному секретарю подготовить доклад о ходе работы по включению соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) в каждую из тематических областей. Секретариат сообщил о том, что во всех тематических областях в большинстве случаев используются традиционные знания и экосистемный подход. Он отметил, что в соответствии с решением, принятым Рабочей группой на ее первом пленарном заседании, вопрос о ГТОИ будет рассмотрен Рабочей подгруппой II.

41. Представляя подпункт 3.2 повестки дня, секретариат отметил, что осуществление статьи 8 j) до сих пор представляет определенные трудности для ряда стран, однако многие из них придают этому вопросу первостепенную важность и более половины из числа представивших доклады стран находятся на разных уровнях разработки национального законодательства и стратегий применительно к осуществлению статьи 8 j). Он заявил, что осуществлению статьи препятствует также нехватка людских, технических и, в первую очередь, финансовых ресурсов.

42. После вступительного слова с заявлением выступил представитель Аргентины.

43. С заявлениями также выступили представители МСОП - Всемирного союза охраны природы и Постоянного форума по вопросам коренных народов.

Меры, принятые Рабочей группой

44. На шестом пленарном заседании совещания 12 декабря 2003 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации, представленный Председателем по докладу о ходе работы по включению соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) в

тематические области Конвенции и приведенный в документе UNEP/CBD/WG8J/3/L.2, и приняла его в качестве рекомендации 3/1. Текст принятой рекомендации приводится в приложении к настоящему докладу.

45. На шестом пленарном заседании совещания 12 декабря 2003 года Рабочая группа также рассмотрела представленный Председателем проект рекомендации об обзоре реализации приоритетных задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, приведенный в документе UNEP/CBD/WG8J/3/L.3, и приняла его в качестве рекомендации 3/2. Текст принятой рекомендации приводится в приложении к настоящему докладу.

Генетические технологии, ограничивающие использование

46. Согласно решению, принятому на первом пленарном совещании Рабочей группы, Рабочей подгруппе II было предложено рассмотреть доклад Специальной группы технических экспертов о потенциальном воздействии генетических технологий, ограничивающих использование (ГТОИ), на мелких фермеров, коренные и местные общины и права фермеров (UNEP/CBD/WG8J/3/INF/2). В ходе рассмотрения Рабочей подгруппе также была предоставлена копия рекомендации IX/2 Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям, принятой на его девятом совещании, а также неофициальный документ с предложением, поступившим от Бразилии в отношении тех рекомендаций, которые должны быть представлены Конференции Сторон на ее седьмом совещании по вопросам воздействия ГТОИ на мелких фермеров, коренные и местные общины и права фермеров.

47. Представляя данный пункт повестки дня, секретариат напомнил, что в соответствии с пунктом 21 решения VI/5 шестого совещания Конференции Сторон была создана Специальная группа технических экспертов (СГТЭ) по генетическим технологиям, ограничивающим использование, которой были поручено представить доклад как Вспомогательному органу по научным, техническим и технологическим консультациям, так и Специальной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в период до седьмого совещания Конференции сторон. Секретариат пояснил, что, поскольку Вспомогательный орган не располагал достаточным временем для рассмотрения доклада СГТЭ, в своей рекомендации IX/2 Вспомогательный орган передал данный доклад для справки Конференции Сторон и обратился с просьбой к Конференции Сторон на ее седьмом совещании предложить Вспомогательному органу рассмотреть доклад СГТЭ на его десятом совещании. Секретариат предложил участникам изучить доклад СГТЭ, в котором затронуты актуальные для Рабочей группы проблемы, а также рассмотреть вопрос о том, какие дальнейшие меры могли бы быть приняты Конференцией Сторон.

48. В ходе обсуждения данного пункта повестки дня с заявлениями выступили представители Аргентины, Бразилии, Замбии, Италии (от имени Европейского Сообщества, его государств-членов и присоединившихся стран), Коста-Рики, Намибии (от имени Группы африканских стран), Норвегии, Сенегала, Объединенной Республики Танзании, Соединенных Штатов Америки, Уганды и Швейцарии.

49. Представитель Мексики пожелал, чтобы в докладе был отражен отчет Мексики о проведении четырех региональных семинаров по профессиональной подготовке по профилю генетических технологий, ограничивающих использование, в работе которых принимали участие

представители пяти коренных народов, и наличие видеозаписи, отражающей процесс организации семинаров и их результаты.

50. Заявления также сделали представители Международного форума коренных народов по биоразнообразию и Совета коренных народов по защите от биокOLONИализма (СКНЗБ).

51. Рабочая подгруппа заключила, что, ввиду отсутствия единого мнения среди участников текущего совещания Рабочей подгруппы в отношении проекта предложения, поступившего от Бразилии относительно рекомендаций, касающихся воздействия ГТОИ на мелких фермеров, коренные и местные общины и права фермеров, Бразилия вправе самостоятельно вынести свое предложение на обсуждение седьмого совещания Конференции Сторон.

52. Сопредседатель объявила, что она подготовит проект текста Сопредседателя для последующей его передачи Рабочей подгруппе. Текст Сопредседателя будет подготовлен в сотрудничестве с секретариатом и другим Сопредседателем и будет основан на замечаниях, сделанных в ходе обсуждения данного пункта повестки дня, а также на дополнительной информации, которую представят представители коренных народов и местных общин.

53. Рабочая подгруппа рассмотрела представленный Сопредседателями проекта текста по данному пункту повестки дня на шестом заседании 11 декабря 2003 года.

54. На шестом заседании Рабочая подгруппа также заслушала представителя Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО), который обратил внимание на пункт 20 решения V/5 Конференции Сторон, в котором компетентным организациям и другим исследовательским органам предлагалось провести дальнейшее изучение потенциальных последствий применения генетических технологий, ограничивающих использование, для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия сельского хозяйства и спектра систем сельскохозяйственного производства в разных странах и определить соответствующие вопросы политики и социально-экономические проблемы, которые могут потребовать решения. В соответствии с этим решением ФАО подготовила специальное исследование потенциального воздействия генетических технологий, ограничивающих использование, на биоразнообразии сельского хозяйства и на системы сельскохозяйственного производства, которое было принято Межправительственной комиссией ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства на ее очередном девятом заседании в октябре 2002 года и было представлено Исполнительному секретарю Конвенции о биологическом разнообразии для рассмотрения на следующем совещании Конференции Сторон.

55. На седьмом заседании 11 декабря 2003 года Рабочая подгруппа рассмотрела проект рекомендаций по ГТОИ, представленный Сопредседателями.

56. Некоторые представители, выражая согласие с духом проекта рекомендаций, тем не менее отметили, что на текущем заседании не было уделено достаточно времени для полной проработки данного вопроса, который требует углубленной оценки и обсуждения.

57. После обсуждения Рабочая подгруппа постановила передать проект рекомендации пленарному заседанию в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/3/L.5.

Меры, принятые Рабочей группой

58. На шестом пленарном заседании совещания 12 декабря 2003 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/3/L.5 и приняла его в качестве рекомендации 3/3. Текст принятой рекомендации приводится в приложении к настоящему докладу.

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ. СВОДНЫЙ ДОКЛАД О ПОЛОЖЕНИИ ДЕЛ И ТЕНДЕНЦИЯХ В ОБЛАСТИ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН

59. Пункт 4 повестки дня был рассмотрен на первом заседании Рабочей подгруппы I 8 декабря 2003 года. При рассмотрении данного пункта Рабочей подгруппе был представлен доклад Исполнительного секретаря о первом этапе подготовки Сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин (UNEP/CBD/WG8J/3/4), который также содержал исполнительное резюме первого этапа подготовки сводного доклада. Рабочей подгруппе также были представлены в качестве информационных документов полный текст сводного доклада (UNEP/CBD/WG8J/3/INF/1) и копии региональных докладов, составленных группами консультантов, которые были взяты за основу первого этапа доклада (UNEP/CBD/WG8J/3/INF/3-10).

60. Представляя данный пункт повестки дня, представитель секретариата сообщил, что Исполнительный секретарь провел первый этап подготовки сводного доклада на основании элементов 1 и 2 плана доклада, принятого Конференцией Сторон в решении VI/10, а именно: уровень сохранения традиционных знаний, связанных с биоразнообразием, и выявление и оценка мер и инициатив по охране, поощрению и содействию использованию традиционных знаний. Все регионы, описываемые в сводном докладе, подготовили примеры традиционных знаний, которые исчезли или находятся под угрозой исчезновения из-за ряда взаимосвязанных угроз, включающих отсутствие уважения и признания ценности традиционных знаний и их носителей и того факта, что традиционные знания не поддаются кодификации и каталогизации согласно существующей «западной» научной и технической методике. Меры и инициативы по охране, поощрению и содействию использованию традиционных знаний разработаны недостаточно четко, но и в тех случаях, когда они полностью разработаны, сохранение или устойчивое использование биоразнообразия редко является приоритетной задачей такой деятельности. Первым шагом к обеспечению сохранности традиционных знаний является повышение их статуса как реальной стратегии управления путем поощрения более тесного взаимодействия между традиционными знаниями и западной научной традицией, среди прочих мер. Рабочей подгруппе было предложено рассмотреть рекомендации, содержащиеся в сводном докладе, с возможностью их передачи на рассмотрение Конференции Сторон.

61. После представления данного пункта повестки дня Соредседатель предложил г-же Харриет Жиллетт из Всемирного центра мониторинга охраны окружающей среды ЮНЕП (ВЦМООС) кратко описать составление сводного доклада.

62. Г-жа Жиллетт указала на жесткие сроки, определившие формат доклада как предварительного обзора текущего состояния традиционных знаний, связанных с биоразнообразием, и практики их сохранения, а не всестороннего исследования, запрошенного Конференцией Сторон. Несомненной проблемой в этом отношении было и недостаточное число представленных национальных докладов. Тем не менее в отношении сводного доклада было

сделано 27 рекомендаций по следующим рубрикам: совершенствование процесса составления отчетности, определения, индикаторы, этические нормы исследовательской деятельности, стимулы и создание потенциала, обучение, практика землепользования, законодательство и деятельность на международном уровне.

63. После этого выступления заявления были сделаны представителями Аргентины, Италии (от собственного имени), Италии (от имени Европейского сообщества, его государств-членов и присоединившихся стран), Китая, Либерии, Литвы, Мексики, Нидерландов, Норвегии, Пакистана и Польши.

64. С заявлениями также выступили представители Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО) и Всемирного союза охраны природы (МСОП).

65. Заявления также были сделаны представителями Канадской сети информации коренных народов по биоразнообразию, организации «Забота о Земле», Координационного органа организаций коренных народов бассейна Амазонки, Международного форума коренных народов по биоразнообразию, Российской ассоциации коренных малочисленных народов Севера (РАЙПОН) и Парламента саамов.

66. После заявлений Сопредседатель сообщил о намерении пересмотреть проект рекомендаций сводного доклада с учетом замечаний, сделанных в ходе заседания, в сотрудничестве со вторым Сопредседателем и секретариатом.

67. На шестом заседании 11 декабря 2003 года Рабочая подгруппа рассмотрела проект рекомендации по сводному докладу, подготовленный Сопредседателями.

68. После обмена мнениями Рабочая подгруппа постановила передать проект рекомендаций по сводному докладу с внесенными в него устными поправками пленарному заседанию в качестве проекта рекомендаций UNEP/CBD/WG8J/3/L.9

Меры, принятые Рабочей группой

69. На шестом пленарном заседании совещания 12 декабря 2003 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/3/L.9 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 3/4. Текст принятой рекомендации приводится в приложении к настоящему докладу.

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ ПРОВЕДЕНИЯ ОЦЕНОК КУЛЬТУРНЫХ, ЭКОЛОГИЧЕСКИХ И СОЦИАЛЬНЫХ ПОСЛЕДСТВИЙ ПРЕДЛАГАЕМОЙ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОЕКТОВ В МЕСТАХ РАСПОЛОЖЕНИЯ СВЯТЫНЬ, А ТАКЖЕ НА ЗЕМЛЯХ И В АКВАТОРИЯХ, ЗАНИМАЕМЫХ ИЛИ ИСПОЛЬЗУЕМЫХ КОРЕННЫМИ И МЕСТНЫМИ ОБЩИНАМИ

70. Пункт 5 повестки дня был рассмотрен на втором заседании Рабочей подгруппы I 9 декабря 2003 года. При рассмотрении данного пункта Рабочей подгруппе была представлена записка Исполнительного секретаря о проекте руководящих принципов проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий любых проектов, которые предлагается проводить в местах расположения святынь и на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами (UNEP/CBD/WG8J/3/5).

71. Представляя данный пункт повестки дня, секретариат обратил внимание на пункт 13 решения VI/10 Конференции Сторон, в котором Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава предлагалось провести дальнейшую работу по руководящим принципам. Руководящие принципы предназначались в качестве указаний для Сторон и правительств, с учетом национального законодательства, в процессе разработки режимов оценки воздействия. Их целью являлось составление общих рекомендаций о включении культурных, связанных с биоразнообразием экологических и социальных интересов коренных и местных общин в новые или действующие процедуры оценки экологического воздействия, с учетом того, что они уже могут быть различным образом отражены в некоторых действующих процедурах. Руководящие принципы должны применяться в сочетании с Руководящими принципами по включению тематики биоразнообразия в законодательство и/или процессы, регулирующие проведение оценки экологических последствий, и в стратегическую экологическую оценку. Также было признано широкое многообразие проектов развития, в связи с чем потребуются вносить изменения с учетом обстоятельств каждого проекта развития.

72. После представления секретариатом данного пункта повестки дня Сопредседатель предложил выступить с замечаниями по предложенным рекомендациям. Заявления были сделаны представителями Алжира, Аргентины, Багамских Островов, Буркина-Фасо, Бурунди, Гамбии, Египта, Индии, Иордании, Канады, Кении, Либерии (от имени Африканской группы), Кот-д'Ивуара, Мексики, Руанды, Соединенных Штатов Америки, Швеции, Эфиопии и Ямайки.

73. С заявлением также выступил представитель Всемирного союза охраны природы (МСОП).

74. Заявления также были сделаны представителями Канадской сети информации коренных народов по биоразнообразию, организации «Забота о Земле», Международного форума коренных народов по биоразнообразию, Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (РАЙПОН) и Парламента саамов.

75. Сопредседатель сообщил о намерении подготовить пересмотренный текст рекомендаций при содействии второго Сопредседателя и секретариата. Затем он предложил выступить с замечаниями по приложению к рекомендациям, в котором содержался проект руководящих принципов.

76. Кроме документов, подготовленных секретариатом, Рабочей подгруппе был представлен проект текста по части V «Общие соображения» проекта руководящих принципов, подготовленный Международным форумом коренных народов по биоразнообразию.

77. В ходе обсуждения проекта руководящих принципов на втором, третьем, четвертом и пятом заседаниях 9 и 10 декабря с заявлениями выступили представители Алжира, Аргентины, Багамских Островов, Буркина-Фасо, Бурунди, Индии, Иордании, Исламской Республики Иран,

Йемена, Канады, Кении, Кот-д'Ивуара, Либерии (от имени Африканской группы), Литвы, Мексики, Мьянмы, Нигера, Нидерландов, Пакистана, Палау, Руанды, Сент-Люсии, Соединенных Штатов Америки, Швеции, Эфиопии и Ямайки.

78. С заявлением также выступил представитель Всемирного союза охраны природы (МСОП).

79. Заявления также были сделаны представителями Канадской сети информации коренных народов по биоразнообразию, Координационного органа организаций коренных народов бассейна реки Амазонка, организации «Забота о Земле», Межэтнической ассоциации развития перуанских тропических лесов, Международного форума коренных народов по биоразнообразию и Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (РАЙПОН).

80. После этих заявлений Сопредседатель сообщил о намерении пересмотреть проект руководящих принципов с учетом замечаний, сделанных в ходе заседания, в сотрудничестве со вторым Сопредседателем и секретариатом.

81. На своем седьмом совещании 11 декабря 2003 года Рабочая подгруппа рассмотрела отредактированный вариант текста руководящих принципов, подготовленный Сопредседателями совместно с секретариатом

82. После обмена мнениями Рабочая подгруппа постановила передать проект рекомендации с внесенными в него устными поправками пленарному заседанию в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/3/L.8

83. Представитель Постоянного форума по вопросам коренных народов выразил несогласие с текстом пункта 52 проекта добровольных руководящих принципов.

Меры, принятые Рабочей группой

84. На шестом пленарном заседании совещания 12 декабря 2003 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/3/L.8 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 3/5. Текст принятой рекомендации приводится в приложении к настоящему докладу.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ. МЕХАНИЗМЫ ОБЩЕСТВЕННОГО УЧАСТИЯ ДЛЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН

6.1 Механизмы стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в решении вопросов, связанных с осуществлением целей статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

6.2 Механизмы установления связи для коренных и местных общин;

6.3 Сотрудничество и взаимодействие между природоохранными конвенциями касательно привлечения коренных и местных общин к участию и

обеспечения их участия в деятельности по поддержанию и применению традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия

85. Рабочая подгруппа II на втором пленарном совещании 9 декабря 2003 года рассмотрела совместно подпункты 6.1, 6.2 и 6.3 пункта 6 повестки дня. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей подгруппе была представлена записка Исполнительного секретаря о механизмах стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в решении вопросов, связанных с осуществлением целей статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/3/6), доклад Специальной группы технических экспертов по традиционным знаниям и механизму посредничества об установлении связи для коренных и местных общин (UNEP/CBD/WG8J/3/6/Add.1), а также записка Исполнительного секретаря о сотрудничестве и взаимодействии между природоохранными конвенциями касательно привлечения коренных и местных общин к участию и обеспечения их участия в деятельности по поддержанию и применению традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (UNEP/CBD/WG8J/3/6/Add.2). Кроме того, ей были представлены рекомендации Постоянного форума по вопросам коренных народов (UNEP/CBD/WG8J/3/8).

86. Представляя данный пункт повестки дня, секретариат отметил, что документ о механизмах стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в решении вопросов, связанных с целями статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/3/6), был подготовлен на основе материалов, представленных Исполнительному секретарю в соответствии с пунктом 20 решения VI/10. Обобщение этих документов приведено в разделе II документа, в котором изложена информация о национальном опыте, тематических исследованиях, передовых методах и полученном практическом опыте. Кроме того, секретариат отметил, что в разделе II также рассмотрены вопросы о потенциальных источниках финансирования для обеспечения участия представителей коренных и местных общин в работе совещаний в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, как предусмотрено в пункте 22 решения VI/10. Кроме того, секретариат напомнил о пунктах 23 и 24 решения VI/10 и отметил, что раздел III документа посвящен вопросам создания потенциала для участия коренных и местных общин в процессах принятия решений и использования механизмов связи, а в разделе IV приведен перечень возможных рекомендации для Конференции Сторон.

87. Секретариат также сообщил, что в соответствии с пунктом 28 решения VI/10 Исполнительный секретарь создал группу технических экспертов, поручив ей определить роли и обязанности тематического координационного центра в рамках механизма посредничества Конвенции по вопросам, касающимся осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Доклад о работе данной группы технических экспертов был представлен на рассмотрение Рабочей подгруппы (UNEP/CBD/WG8J/3/6/Add.1). Секретариат также сослался на пункты 25 и 26 решения VI/10, в которых Исполнительному секретарю поручено поддерживать связь с Постоянным форумом по вопросам коренных народов и проводить консультации с секретариатами соответствующих природоохранных конвенций и программ. В этой связи Рабочей подгруппе были представлены рекомендации Постоянного форума по вопросам коренных народов (UNEP/CBD/WG8J/3/8) и доклад о сотрудничестве между различными конвенциями по вопросам участия и привлечения к участию коренных и местных общин, касающийся поддержания и применения традиционных знаний (UNEP/CBD/WG8J/3/6/Add.2).

88. В ходе обсуждения данного пункта повестки дня с заявлениями выступили представители Аргентины, Бразилии, Гаити, Замбии, Канады, Китая, Коста-Рики, Малайзии, Мексики, Намибии, Новой Зеландии, Сенегала, Уганды (от имени Группы африканских стран) и Эфиопии.

89. С заявлениями также выступили представители Ассоциации Asociación Ixacavaa de Desarrollo e Información Indígena, организации Coordinadora de Pueblos y Organizaciones Indígenas de la Región Chaqueña y Misiones (COPIRECHA), Координационного органа организаций коренных народов бассейна Амазонки, организации Коренных народов Сент-Люсии (от имени Форума коренных народов стран Карибского бассейна), Международного форума по биоразнообразию и сети организаций женщин-представительниц коренных народов.

90. Сопредседатель объявила, что на основании замечаний, сделанных в ходе начального обсуждения по данному пункту повестки дня, она совместно с секретариатом и с другим Сопредседателем подготовит текст Сопредседателя для последующей его передачи Рабочей подгруппе.

91. На своем шестом совещании 11 декабря 2003 года Рабочая подгруппа рассмотрела проект текста, составленного Сопредседателями по данному пункту повестки дня.

92. На своем шестом совещании, также состоявшемся 11 декабря 2003 года, Рабочая подгруппа рассмотрела представленный Сопредседателями рабочий документ, подготовленный в ходе совещания, с проектом рекомендаций о механизмах общественного участия для коренных и местных общин.

93. После обмена мнениями Рабочая подгруппа постановила передать проект рекомендации с внесенными в него устными поправками пленарному заседанию в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/3/L.7.

Меры, принятые Рабочей группой

94. На шестом пленарном заседании совещания 12 декабря 2003 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/3/L.7 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 3/6. Текст принятой рекомендации приводится в приложении к настоящему докладу.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

СИСТЕМЫ SUI GENERIS ДЛЯ ОХРАНЫ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН

95. На первом пленарном совещании 8 декабря 2003 года Рабочая подгруппа II рассмотрела пункт 7 повестки дня. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей подгруппе была представлена записка Исполнительного секретаря о разработке элементов системы sui generis для охраны традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин (UNEP/CBD/WG8J/3/7), а также записка Исполнительного секретаря с рекомендациями Постоянного форума по вопросам коренных народов, адресованными Конвенции о биологическом разнообразии (UNEP/CBD/WG8J/3/8).

96. Представляя этот пункт повестки дня представитель секретариата пояснила, что записка Исполнительного секретаря была подготовлена в соответствии с вопросами, затронутыми в пункте 34 решения VI/10 Конференции Сторон на ее шестом совещании. В записке представлены предлагаемые элементы системы *sui generis* для охраны традиционных знаний, нововведений и практики, при этом участникам было рекомендовано взять их за основу для проведения обсуждения и предложить дополнительные элементы для такого рода системы. Кроме того, они, возможно, пожелают рассмотреть вопрос о том, как данные элементы соотносятся с Боннскими руководящими принципами по доступу к генетическим ресурсам и обеспечению справедливого и равноправного распределения выгод от применения генетических ресурсов, в частности, в плане того, как они могли бы дополнить Руководящие принципы посредством акцентирования внимания на конкретных потребностях и интересах коренных и местных общин в защите генетических ресурсов, их использовании и равноправном распределении выгод при предоставлении запрошенного доступа к их генетическим ресурсам. Она также обратила внимание на проект рекомендаций, приведенных в разделе VIII записки и приложения к ней относительно терминологии.

97. Секретариат также отметил, что бюро Конференции Сторон вынесло рекомендации о том, чтобы при обсуждениях вопроса о системах *sui generis* для охраны традиционных знаний, нововведений и практики Рабочая группа учла рекомендацию 9 Постоянного форума по вопросам коренных народов, адресованную Конвенции о биологическом разнообразии (UNEP/CBD/WG8J/3/8).

98. В ходе последующего обсуждения с заявлениями выступили представители Аргентины, Багамских Островов, Бразилии, Гаити, Дании, Индии, Канады, Коста-Рики, Мексики, Намибии (от своего имени и от имени Группы африканских стран), Новой Зеландии, Сенегала, Сент-Люсии, Соединенных Штатов Америки, Уганды, Швейцарии, Швеции, Южной Африки и Ямайки.

99. С заявлением также выступил представитель Университета Организации Объединенных Наций /Института перспективных исследований.

100. С заявлениями также выступили представители Ассоциации *Asociación Ixacavaa de Desarrollo e Información Indígena*, организации Друзья Земли, Международного форума коренных народов по биоразнообразию, племени индейцев кичва, Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (РАЙПОН) и племен тулалип штата Вашингтон.

101. Соредседатель объявила, что на основе замечаний, высказанных в ходе начального обсуждения данного пункта повестки дня будет подготовлен текст Соредседателя для последующего его представления на рассмотрение Рабочей подгруппы.

102. Рабочая подгруппа рассмотрела проект текста Соредседателя по данному пункту повестки дня на своих четвертом и пятом совещаниях 10 декабря 2003 года.

103. Представитель Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД), отметив тот факт, что ЮНКТАД является координационным центром деятельности в сферах развития, торговли и связанных с ними областях в системе Организации Объединенных Наций, пояснила, что подход ее организации к традиционным знаниям основан на перспективах комплексного и устойчивого развития. Системы *sui generis* применительно к защите

традиционных знаний не только выполняют роль мер обеспечения интеллектуальной собственности, но и должны носить комплексный характер, на основании того факта, что традиционные знания обладают ценностью и их сохранение увязано с дальнейшим существованием общины, которая является носителем этих знаний. Кроме того, во избежание бедности и/или миграции в городские районы необходимо наличие соответствующих мер, которые обеспечат поддержку развития общин при сохранении ценностей и традиционного образа жизни. Она обратила внимание на задачи предстоящего семинара секретариата ЮНКТАД-Содружества, проведение которого предварительно запланировано в Женеве на период с 4 по 6 февраля 2004 года, по вопросам элементов национальных систем *sui generis*, обеспечивающих сохранение, защиту и развитие традиционных знаний, нововведений и практики, и вариантов международной структуры.

104. На своем седьмом совещании 11 декабря 2003 года Рабочая подгруппа рассмотрела представленный Сопредседателями документ, подготовленный в ходе совещания, с проектом рекомендаций по разработке элементов систем *sui generis*, применяемых для защиты традиционных знаний, нововведений и практики.

105. После завершения обсуждений Рабочая подгруппа постановила передать проект рекомендаций с внесенными в него устными поправками пленарному заседанию в качестве проекта рекомендаций UNEP/CBD/WG8J/3/L.6.

Меры, принятые Рабочей группой

106. На шестом пленарном заседании совещания 12 декабря 2003 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/3/L.6 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 3/7. Текст принятой рекомендации приводится в приложении к настоящему докладу.

ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

Передача технологий и технологическое сотрудничество

107. На своем пятом совещании 10 декабря 2003 года Рабочая подгруппа рассмотрела вопрос о передаче технологий и технологическом сотрудничестве, который был включен в ее программу работы на первом пленарном совещании (см. выше, пункт **Error! Reference source not found.**).

108. При рассмотрении данного вопроса Рабочей подгруппе был представлен в качестве справочного документа экземпляр записки Исполнительного секретаря, подготовленной для Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям (ВОНТТК), о предложениях по подготовке программы работы по передаче технологий и технологическому сотрудничеству (UNEP/CBD/SBSTTA/9/7) и решение IX/5 ВОНТТК о передаче технологий и технологическом сотрудничестве.

109. Представляя данный вопрос Сопредседатель пояснила, что вопрос о передаче технологий и технологическом сотрудничестве включен в повестку дня девятого совещания ВОНТТК. ВОНТТК подробно рассмотрел данный вопрос и постановил, что оптимальным документом для рассмотрения проблем, касающихся передачи технологий коренных и местных общин другим

пользователям, была бы программа работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. В связи с этим ВОНТТК принял решение изъять ссылки на вопрос о передаче технологий из обсуждаемого им текста и передать данный вопрос на рассмотрение Рабочей группы. Таким образом, Рабочая группа должна будет представить рекомендации, которые дополняют рекомендации ВОНТТК по вопросу передачи технологий и технологического сотрудничества в отношении традиционных знаний, технологий и нововведений.

110. После представления данного вопроса представитель Мексики зачитал текст, предлагаемый для вынесения рекомендаций.

111. Далее с заявлениями выступили представители Италии (от имени Европейского Сообщества, его государств-членов и присоединившихся стран), Канады, Колумбии и Либерии.

112. Заявление также сделал представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

113. После этих заявлений Сопредседатель объявила, что она подготовит текст проекта рекомендаций, взяв за основу текст, зачитанный представителем Мексики, и замечания, сделанные другими выступающими.

114. На своем седьмом совещании 11 декабря 2003 года Рабочая подгруппа рассмотрела подготовленный Сопредседателями проект рекомендации по вопросу передачи технологий и технологического сотрудничества.

115. После обмена мнениями Рабочая подгруппа постановила передать проект рекомендации с внесенными в него устными поправками пленарному заседанию в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/3/L.10.

Меры, принятые Рабочей группой

116. На шестом пленарном заседании совещания 12 декабря 2003 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/3/L.10 и приняла его в качестве рекомендации 3/8. Текст принятой рекомендации приводится в приложении к настоящему докладу.

Рекомендации Постоянного форума по вопросам коренных народов

117. На своем четвертом совещании 10 декабря 2003 года Рабочая подгруппа рассмотрела рекомендации 1 и 8 второй сессии Постоянного форума по вопросам коренных народов, адресованные Конвенции о биологическом разнообразии (UNEP/CBD/WG8J/3/8), которые имели непосредственное отношение к программе работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

118. Представитель Постоянного форума по вопросам коренных народов представил разъяснение применительно к рекомендациям, целью которых является содействие достижению более глубокого понимания вопросов, вызывающих озабоченность коренных народов, которые рассматриваются на всех международных форумах.

119. После этого разъяснения заявления сделали представители Багамских Островов, Канады, Либерии, Норвегии и Швеции.

120. С заявлением также выступил представитель МСОП.

121. Заявления также сделали представители Международного форума коренных народов по биоразнообразию, Постоянного форума по вопросам коренных народов и Парламента Саами.

122. После этих заявлений Сопредседатель объявила, что на основании сделанных замечаний и с учетом того, что рекомендации 9 были включены в программу работы Рабочей подгруппы II, она совместно с другим Сопредседателем и секретариатом подготовит проект рекомендаций для представления на пленарное совещание о порядке дальнейшего рассмотрения рекомендаций 1 и 8, представленных Постоянным форумом по вопросам коренных народов.

Меры, принятые Рабочей группой

123. На шестом пленарном заседании совещания 12 декабря 2003 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/3/L.4, представленный Председателем по данной теме, и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве рекомендации 3/9. Текст принятой рекомендации приводится в приложении к настоящему докладу.

Другие вопросы, поднятые участниками совещания

124. Представитель Индии поднял вопрос о региональных подготовительных совещаниях Группы стран азиатско-тихоокеанского региона к Конференции Сторон. Исламская Республика Иран взяла на себя инициативу по организации регионального совещания и наметила спонсоров. Представитель Индии попросил прояснить роль секретариата в организации регионального совещания.

125. Исполнительный секретарь объяснил, что Исламская Республика Иран обратилась в секретариат, где ей были предоставлены все документы, необходимые для организации совещания. В том, что касается фондов, то секретариату было четко заявлено, что все финансовые средства, предоставляемые донорами, будут поступать непосредственно в Исламскую Республику Иран. Сторонами не было взято никаких обязательств перед секретариатом относительно организации регионального подготовительного совещания в азиатско-тихоокеанском регионе. Фактически, единственное обязательство в отношении регионального подготовительного совещания было взято на себя Швейцарией и оно касается совещания Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна, проведение которого предполагается ориентировочно в Буэнос-Айресе. При отсутствии достаточных фондов для проведения подготовительных совещаний к Конференции Сторон в регионах секретариат предусматривает проведение региональных совещаний перед самым началом Конференции Сторон в Куала-Лумпуре и будет ежедневно выплачивать командировочные в течение этих совещаний.

Заявление Международного форума коренных народов по биоразнообразию

126. На заключительном пленарном заседании совещания 12 декабря 2003 года представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию пожелал отразить в докладе о

работе совещания тот факт, что делегаты Форума коренных народов хотят посвятить свою работу, проделанную в течение недели, памяти двух их братьев племени архуако, Джилиана Креспо и Двиарусингуму Арройо, жестоко убитых членами военизированных отрядов в Колумбии 26 ноября 2003 года только за то, что они принадлежали к коренному народу. Он сказал, что для охраны традиционных знаний необходимо обеспечить защиту самих коренных народов.

127. В ответ на это выступление представитель Колумбии еще раз заявил о полном неприятии его правительством терроризма и деятельности вооруженных группировок, действующих вне закона и нападающих на невинных членов гражданского общества. Он подчеркнул, что компетентные органы проводят активное расследование с целью поимки и наказания лиц, ответственных за совершение этого преступления. Колумбия осуществляет работу по обеспечению защиты жизни, свободы и собственности всех ее граждан, и он поблагодарил всех тех, кто выразил солидарность с ее политикой мирного сосуществования и всеобщего уважения. Совещание Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) не является надлежащим форумом, на котором следует поднимать подобные вопросы.

ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

128. Настоящий доклад был принят на шестом пленарном заседании совещания 12 декабря 2003 года на основе проекта доклада, подготовленного Докладчиком (UNEP/CBD/WG8J/L.1)

ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

129. После обычного обмена любезностями совещание было закрыто в 14.00 в пятницу, 12 декабря 2003 года.

Приложение

**РЕКОМЕНДАЦИИ, ПРИНЯТЫЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ
ГРУППОЙ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И
СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ**

<i>Рекомендация</i>	<i>Страница</i>
3/1 Доклад о ходе работы по включению соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в тематические области Конвенции.....	26
3/2 Обзор хода реализации приоритетных задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений конвенции.....	27
3/3 Генетические технологии, ограничивающие использование.....	28
3/4 Сводный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.....	29
3/5. Проект добровольных руководящих принципов Akwé: Kon (Агуэй-гу) проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации проектов в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, занимаемых или используемых коренными и местными общинами.....	36
3/6. Механизмы общественного участия для коренных и местных общин.....	58
3/7 Разработка элементов системы sui generis для охраны традиционных знаний, нововведений и практики.....	62
3/8. Передача технологий и технологическое сотрудничество.....	68
3/9. Рекомендации Постоянного форума по вопросам коренных народов, адресованные Конвенции о биологическом разнообразии.....	69

3/1. Доклад о ходе работы по включению соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в тематические области Конвенции

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции

рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем седьмом совещании:

а) *отметила* результаты включения соответствующих задач программы работы в тематические области в рамках Конвенции;

б) *поручила* Исполнительному секретарю подготовить доклад о ходе работы по включению соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) в каждую из тематических областей для его рассмотрения Специальной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на ее четвертом совещании.

3/2. Обзор хода реализации приоритетных задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции

рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем седьмом совещании:

a) *отметила* результаты, достигнутые в ходе реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

b) *настоятельно призвала* Стороны, если они еще не сделали этого, включить в свои национальные доклады информацию о положении дел и тенденциях в области традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин и о результатах, достигнутых в ходе реализации приоритетных задач программы работы на международном, национальном, субнациональном и местном уровнях;

c) *поручила* Исполнительному секретарю подготовить доклад о ходе реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на основе информации, представленной в национальных докладах, и другой соответствующей информации к следующему совещанию Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

3/3 Генетические технологии, ограничивающие использование

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции,

ссылаясь на пункт 23 решения V/5 и на пункт 21 решения VI/5 Конференции Сторон;

отмечая доклад Специальной группы технических экспертов по генетическим технологиям, ограничивающим использование (UNEP/CBD/WG8J/3/INF/2),

отмечая также потенциальные социально-экономические последствия генетических технологий, ограничивающих использование, для мелких фермеров и коренных и местных общин,

отмечая далее рекомендацию IX/2 Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям, принятую на его девятом совещании,

учитывая высказанную рядом Сторон и представителей коренных и местных общин необходимость рассмотрения данного вопроса в качестве задачи первоочередной срочности и важности,

рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем седьмом совещании:

a) *предложила* Сторонам и правительствам при сотрудничестве с соответствующими организациями в срочном порядке создать и разработать в соответствии с выявленными потребностями и приоритетами программы по созданию потенциала, включая кампании по распространению информации и повышению осведомленности общественности, для привлечения к эффективному участию и создания условий для эффективного участия мелких фермеров, коренных и местных общин и других соответствующих субъектов деятельности;

b) *поручила* Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции изучить на своем следующем совещании потенциальные социально-экономические последствия генетических технологий, ограничивающих использование, для коренных и местных общин на основе доклада Специальной группы технических экспертов по генетическим технологиям, ограничивающим использование, итогов обсуждения этого вопроса на 10 совещании Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям и исследования, проведенного Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций в соответствии с решением V/5 о потенциальных последствиях генетических технологий, ограничивающих использование, для биоразнообразия сельского хозяйства и систем сельскохозяйственного производства;

c) *предложила* Сторонам и коренным и местным общинам проанализировать рекомендации Специальной группы технических экспертов по генетическим технологиям, ограничивающим использование, в плане их отношения к статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции и представить свои замечания по ним Исполнительному секретарю для их рассмотрения на четвертом совещании Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

d) *поручила* Исполнительному секретарю обобщить информацию, представленную Сторонами и коренными и местными общинами в соответствии с подпунктом c), упомянутым выше, и представить обобщенную информацию Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на ее четвертом совещании.

3/4 Сводный доклад

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции,

учитывая, что любой сбор информации, касающейся традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, следует проводить при предварительном обоснованном согласии носителей таких знаний, нововведений и практики,

принимая к сведению доклад Специальной группы технических экспертов о взаимосвязи между биоразнообразием и изменением климата, в котором подчеркивается особое воздействие изменения климата на биоразнообразие Арктики и на коренные и местные общины, которые зависят от этого биоразнообразия,

ссылаясь на то, что в решении VI/10 Конференция Сторон постановила принять общую структуру сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и поручила Исполнительному секретарю организовать подготовку первого этапа сводного доклада, основываясь на элементах 1 и 2 общей структуры,

рассмотрев доклад о первом этапе подготовки сводного доклада о положении дел и тенденциях в области традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,

напоминая, что первый этап сводного доклада предназначен для проведения точной комплексной оценки положения дел с сохранением традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с биоразнообразием, и выявления и оценки мер и инициатив для охраны и стимулирования использования традиционных знаний, нововведений и практики,

признавая концептуальные и методологические трудности и финансовые и временные ограничения, с которыми сопряжена подготовка сводного доклада, как указывалось заранее в решении VI/10,

признавая, что в рамках первого этапа подготовки сводного доклада необходимо провести дополнительные мероприятия для устранения пробелов и недостатков,

также признавая целесообразность текущего процесса обмена информацией и обмена знаниями, нововведениями и практикой коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в частности, для целей определения коллективного успеха в деле нейтрализации упадка, таких знаний, нововведений и практики,

подчеркивая, что любая деятельность, которую необходимо проводить в рамках первого этапа подготовки сводного доклада, не должна препятствовать немедленной реализации мероприятий в рамках второго этапа составления сводного доклада, определенных в разделах 3–7 общей структуры сводного доклада (приложение I к решению VI/10,

рекомендует, чтобы Конференция Сторон на седьмом совещании:

Первый этап

1. с благодарностью *приняла к сведению* информацию, приведенную в документе UNEP/CBD/WG8J/3/INF/1;

2. *постановила* организовать дальнейшую деятельность для завершения первого этапа подготовки сводного доклада к следующему совещанию Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции,

3. *настоятельно призвала* Стороны, правительства, соответствующие организации, коренные и местные общины и всех соответствующих субъектов деятельности представлять информацию через механизм посредничества Конвенции и через другие возможные каналы/средства Исполнительному секретарю для оказания содействия завершению этапа I сводного доклада,

4. *поручила* Исполнительному секретарю продолжать работу над этапом I подготовки сводного доклада, чтобы подготовить пересмотренный его вариант, при консультациях со Сторонами, правительствами, соответствующими организациями, всеми соответствующими субъектами деятельности (в зависимости от обстоятельств) и местными и коренными общинами и при их вкладе в работу через посредство национальных координационных центров при консультациях с коренными и местными общинами и получив их предварительное обоснованное согласие, учитывая, кроме всего прочего, следующие элементы:

- a) организацию региональных семинаров;
- b) сбор на национальном уровне и включения в этап I доклада дополнительной информации, касающейся, в частности:
 - i) оценки, в частности, коренными и местными общинами, успешного применения мер и инициатив в поддержку сохранения и использования знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, включая преимущества и ограничения реестров в качестве средства охраны традиционных знаний, нововведений и практики и популяризации их использования, а также подходов, используемых для создания реестров, и стимулов и антистимулов к сохранению и использованию традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,

- ii) примеров мер для охраны традиционных знаний, нововведений и практики и популяризации их использования,
 - iii) недавних полевых исследований, проводившихся при полномочном участии коренных и местных общин, в которых наглядно демонстрируется состояние знаний, нововведений и практики,
- c) подготовку регионального доклада, в котором особое внимание уделяется району Арктики;
- d) принятие мер в связи с пунктом 28 b) в приложении I к решению VI/10 о создании консультативной группы/руководящего комитета, в котором будут представлены коренные и местные общины, для оказания содействия завершению работы над докладом и проведения экспертной оценки отредактированной версии при консультациях с организациями коренных и местных общин, которые принимают участие в работе Конвенции.

Второй этап

5. *поручила* Исполнительному секретарю через посредство национальных координационных центров при консультациях с коренными и местными общинами и получив их предварительное обоснованное согласие и при консультациях со Сторонами, правительствами, соответствующими организациями, коренными и местными общинами и всеми соответствующими субъектами деятельности (в зависимости от обстоятельств) и при их вкладе в работу безотлагательно приступить к работе над вторым этапом составления сводного доклада, обращая особое внимание на разделы 4 и 5 общей структуры сводного доклада, предусматривая соответственно выявление национальных процессов, которые могут угрожать поддержанию, сохранению и применению традиционных знаний, нововведений и практики и выявляя процессы на уровне местных общин, которые могут угрожать поддержанию, сохранению и применению традиционных знаний, нововведений и практики (приложение I к решению VI/10);

6. *призвала* Стороны, правительства и компетентные организации к оказанию поддержки усилий коренных и местных общин, направленных на проведение полевых исследований для определения состояния, тенденций и угроз в области традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих отношение к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, при полномочном участии и с согласия данных общин. При проведении данных исследований следует уважать и соблюдать общие принципы программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, а также положения пункта 28 d) в приложении I к решению VI/10, в котором указывается, что будут соблюдаться и применяться кодексы этических принципов общин, которые определяют разрешение и/или согласие коренных и местных общин на доступ в общины и проведение исследований;

Финансовая поддержка

7. *настоятельно призвала* Стороны, правительства и соответствующие организации обеспечивать финансовую поддержку для завершения этапа I и реализации мероприятий в рамках этапа II подготовки сводного доклада, в частности, в целях оказания поддержки полномочному привлечению к данной работе и участию в ней коренных и местных общин;

Разработка плана действий

8. *поручила* Исполнительному секретарю продолжить через посредство национальных координационных центров при консультациях с коренными и местными общинами и получив их предварительное обоснованное согласие разработку проекта элементов плана действий, приведенного в приложении к настоящей рекомендации, в частности, с целью определения участников и сроков, в полной мере учитывая текущую работу, осуществляемую в рамках Конвенции и соответствующих международных организаций. План действий будут нацелены на:

a) обеспечение согласованности усилий в рамках существующих инициатив, направленных на прекращение утраты и стимулирование сохранения и использования традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин;

b) предоставление дальнейших практических указаний, уважительно относясь к перспективам коренных и местных общин, относительно реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, касающихся сохранения традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

9. *предложила* Сторонам, правительствам и соответствующим организациям учитывать элементы, намеченные в приложении, при принятии решений относительно мероприятий, предназначенных для охраны традиционных знаний, нововведений и практики и популяризации их использования.

Приложение

ПРОЕКТ ЭЛЕМЕНТОВ ПЛАНА ДЕЙСТВИЙ ПО СОХРАНЕНИЮ ТРАДИЦИОННЫХ, СВЯЗАННЫХ С БИОРАЗНООБРАЗИЕМ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, ОТРАЖАЮЩИХ ТРАДИЦИОННЫЙ ОБРАЗ ЖИЗНИ

А. Усовершенствованные процессы мониторинга и составления отчетности

1. Национальные доклады по статье 8 j) должны составляться Сторонами при консультациях с коренными и местными общинами на основании вопросника, который будет подготовлен секретариатом.
2. Периоды отчетности должны быть согласованы и обзоры положения дел и тенденций в области традиционных знаний, нововведений и практики должны проводиться на регулярной основе.
3. Следует поощрять мобилизацию ресурсов для проведения регулярных обзоров.
4. Следует создать механизмы, стимулирующие представителей групп коренного населения и местных общин представлять информацию в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, включая создание потенциала и меры стимулирования.
5. Следует разработать механизмы, обеспечивающие участие зарубежных территорий и автономных и полуавтономных регионов^{1/}.
6. Следует использовать тематический координационный центр по статье 8 j) в рамках механизма посредничества, с тем чтобы обеспечить каталогизацию передовых методов охраны, поощрения и содействия использованию традиционных знаний, нововведений и практики и обмен ими.
7. Следует провести обследование текущей деятельности международных организаций, касающейся статьи 8 j), в целях обеспечения взаимодействия

В. Индикаторы

8. Следует определить в связи с текущей работой по индикаторам в рамках Конвенции индикаторы положения дел с сохранением традиционных знаний, нововведений и практики при активном участии коренных и местных общин и при консультациях с соответствующими организациями.
9. Следует определить в связи с текущей работой по индикаторам в рамках Конвенции индикаторы оценки успеха или неудачи мер поощрения или охраны традиционных знаний, нововведений и практики при активном участии коренных и местных общин.
10. Следует постоянно обновлять информацию о законодательных мерах по охране и популяризации использования традиционных знаний, нововведений и практики, содержащуюся в региональных и национальных докладах.

^{1/} Положения данной рекомендации, касающиеся территорий, оспаривание суверенного статуса которых признается Организацией Объединенных Наций, осуществляются только с согласия всех Сторон, участвующих в споре.

C. Этические нормы исследовательской деятельности

11. Следует собрать примеры кодексов этических норм и поведения, регулирующих исследовательскую деятельность, проводимую такими органами, как исследовательские учреждения, предприятия, коренные и местные общины, с тем чтобы содействовать возможному дальнейшему развитию кодексов этических норм или поведения и ориентировать дальнейшие исследования в области сохранения и использования традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих отношение к сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия;
12. Стороны, правительства, международные организации, научно-исследовательские учреждения и деловые круги должны уважать и популяризировать существующие кодексы этических норм или поведения, ориентирующие научные исследования, и Стороны, правительства и соответствующие организации должны облегчать разработку дополнительных кодексов коренными и местными общинами там, где таковых не существует.

D. Исследования и реализация механизмов и мер по преодолению основных причин утраты традиционных знаний, нововведений и практики

13. Следует проводить исследования о существующих и новых факторах, угрожающих сохранению и использованию традиционных знаний, нововведений и практики.
14. Следует определить в сотрудничестве с Постоянным форумом по вопросам коренных народов Организации Объединенных Наций и с другими соответствующими инициативами и организациями механизмы, стимулирующие сотрудничество в целях устранения причин утраты.
15. Следует поощрять Стороны в соответствии с национальным законодательством и международными обязательствами к признанию землепользования коренных и местных общин, поскольку признание прав на земельные ресурсы и доступ к ним является основополагающим условием сохранения традиционных знаний, нововведений и практики.
16. В соответствии с национальным законодательством и международными обязательствами следует поощрять достижение Сторонами урегулирования земельных претензий на справедливой и равной основе в качестве неотъемлемого элемента усилий, направленных на сохранение и использование традиционных знаний, нововведений и практики,
17. Коренные и местные общины должны в соответствующих случаях активно участвовать в управлении охраняемыми районами.
18. Следует с должным уважением относиться к правам коренных и местных общин при учреждении новых охраняемых районов.
19. Стороны должны ввести меры для обеспечения уважения прав незащищенных или уязвимых изолированных общин.
20. Следует включить положения, ограничивающие использование священных мест и доступ к ним и к прочим объектам культурного значения, в соответствующие местные

и национальные законы на основе консультаций с коренными и местными общинами и при их полномочном участии.

21. Законодательства, предназначенные для охраны и популяризации использования традиционных знаний, нововведений и практики, должны соответствовать потребностям и взглядам коренных и местных общин, они также должны быть комплексными и реально выполнимыми.
22. Следует поощрять сотрудничество Сторон с коренными и местными общинами в интересах разработки мер и механизмов по смягчению последствий деятельности, являющейся результатом отрицательных стимулов, приводящих к утрате традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.
23. Стороны должны обмениваться опытом применения мер стимулирования, а также других механизмов и мер, способствующих охране и использованию традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.
24. Следует поощрять мобилизацию финансовых и технических ресурсов в поддержку разработки и реализации механизмов и мер сохранения традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

Е. Создание потенциала, обучение и подготовка кадров

25. Следует поощрять Стороны, правительства и соответствующие организации к оказанию содействия укреплению существующих организационных структур коренного населения и организаций, представляющих местные общины.
26. Конкретные мероприятия по созданию потенциала должны быть нацелены на аборигенных женщин и женщин сельских или маргинальных общин и на традиционные знания, нововведения и практику.
27. По мере целесообразности следует включать традиционные знания, нововведения и практику в формальные, местные, субнациональные или национальные системы образования, рассчитанные на местные или коренные общины.
28. Следует организовывать обучение и подготовку кадров в коренных и местных общинах, совместимые с их традициями, обращая при этом особое внимание на будущую роль молодого поколения, чтобы создавать условия для устойчивого развития.
29. Следует поощрять Стороны, правительства и соответствующих субъектов деятельности к ознакомлению с традиционными знаниями, нововведениями и практикой коренных и местных общин, имеющими значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и к включению их в процессы принятия решений.

3/5 Проект добровольных руководящих принципов Akwé: Kon^{2/} (Агуэй-гу) проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации проектов в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, занимаемых или используемых коренными и местными общинами

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции,

ссылаясь на то, что в решении VI/10 Конференция Сторон поручила Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции провести дальнейшую работу по руководящим принципам проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предполагаемой реализации многих проектов развития или их возможных последствий в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых и используемых коренными и местными общинами, и что такая работа должна проводиться в дополнение и в сочетании с руководящими принципами включения вопросов, связанных с биоразнообразием, в законодательство о проведении оценки экологического воздействия и/или в процессы и стратегическую оценку экологического воздействия, одобренные Конференцией Сторон в решении VI/7A,

признавая, что долгосрочные неблагоприятные последствия многих предлагаемых проектов или их возможных последствий в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых и используемых коренными и местными общинами, и, в частности, утрата традиционных знаний, нововведений и практики³ этих общин, продолжают оставаться причиной серьезной озабоченности,

далее признавая, что адекватные процедуры и методологии оценки играют ключевую роль в обеспечении информации о культурных, экологических и социальных последствиях предлагаемых проектов,

признавая также, что проекты не должны включать стимулы или смягчающие меры, оказывающие неблагоприятное воздействие на биоразнообразие и источники существования других общин, и что они должны осуществляться в соответствии с международным законодательством и другими международными обязательствами,

признавая также большое значение обеспечения должного признания видов, считающихся священными,

принимая во внимание, что процессы оценок культурных, экологических и социальных последствий должны давать возможность проведения оценок альтернатив, заключающихся в

^{2/} Слово, означающее «все в создании», произносится как {агуэй-гу} и представляет собой глобальный термин племени моговков, сообщенный общиной в Кахнаваке под Монреалем, где проводилось обсуждение руководящих принципов.

^{3/} В тексте рекомендации выражение «традиционные знания, нововведения и практика» понимается как означающее знания, нововведения и практику коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, как изложено в статье 8 j) Конвенции о биологическом разнообразии.

отказе от реализации предлагаемой проектной разработки, и что необходимо уважать желания коренных и местных общин жить в изоляции,

подчеркивая, что проведение оценки последствий в рамках комплексного процесса повысит эффективность обеспечения участия субъектов деятельности,

подчеркивая также, что эффективное привлечение коренных и местных общин к участию в работе и обеспечение их участия, а также получение их согласия, потребует налаживания тесного сотрудничества среди этих общин, а также между всеми соответствующими участниками, и разработки надлежащих механизмов,

рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем седьмом совещании:

а) *одобрила* проект Добровольных руководящих принципов Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации проектов или их возможных последствий в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, приводимый в приложении к настоящей рекомендации;

б) *призвала* Стороны и правительства организовать юридический и организационный обзор вопросов, связанных с проведением оценок культурных, экологических и социальных последствий, с целью изучения вариантов включения данных руководящих принципов в национальное законодательство, меры политики и процессы, принимая во внимание, что ничто в данных руководящих принципах не должно оказывать неблагоприятное воздействие на биоразнообразие и источники существования других общин, и что они должны осуществляться в соответствии с международным законодательством и другими международными обязательствами;

с) *предложила* Сторонам и правительствам использовать данные руководящие принципы в соответствующих случаях в сочетании с руководящими принципами включения вопросов сохранения биоразнообразия в законодательства или процессы, регулирующие проведение оценки экологических последствий, и/или в стратегическую экологическую оценку, одобренными Конференцией Сторон на ее шестом совещании, принимая во внимание, что ничто в настоящих руководящих принципах не должно оказывать неблагоприятного воздействия на биоразнообразие и на источники существования других общин и что их следует осуществлять таким образом, который соответствует нормам международного права и другим международным обязательствам;

д) *поручила* Исполнительному секретарю опубликовать эти руководящие принципы в виде брошюры на официальных языках Организации Объединенных Наций и *далее предложила* Сторонам и правительствам в сотрудничестве с коренными и местными общинами также подготовить эти руководящие принципы на местных языках при соответствующих обстоятельствах;

е) *также предложила* Сторонам и правительствам провести общественные просветительско-информационные кампании и разработать стратегии, обеспечивающие осведомленность соответствующих государственных министерств и ведомств, коренных и местных общин и их организаций, застройщиков частного сектора, организаций гражданского общества и потенциальных субъектов деятельности по проектам развития, а также населения в целом, о наличии этих руководящих принципов и необходимости их применения в тех случаях, когда проекты предлагается разрабатывать в местах расположения святынь и на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами;

f) *предложила* международным организациям, Сторонам межправительственных соглашений и организациям гражданского общества, принимающим активное участие в развитии и сохранении биоразнообразия, принять во внимание руководящие принципы оценки культурного, социального и экологического воздействия в отношении проектов развития, реализация которых предлагается в местах расположения святынь и на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами;

g) *поручила* Исполнительному секретарю и дальше поддерживать связи с соответствующими международными организациями, многосторонними природоохранными соглашениями и процессами в области оценки воздействия, с целью создания или повышения взаимодействия и согласования методологий и руководящих принципов проведения оценки;

h) *предложила* международным агентствам финансирования и развития, которые предоставляют финансирование и другие виды помощи правительствам, осуществлять проекты развития в рамках двустороннего и многостороннего сотрудничества или содействовать в формулировании политики развития, а также политики, планов и руководящих принципов стратегической оценки экологического воздействия, с учетом необходимости включать и выполнять руководящие принципы при осуществлении таких проектов развития и мер политики, а также планов, руководящих принципов и мер политики для стратегической оценки состояния окружающей среды, и предоставлять средства в соответствующих случаях для предотвращения и смягчения отрицательных последствий и факторов риска, сопряженных с предлагаемыми проектами и мерами политики, такими как, например, реализация политики ликвидации отходов;

i) *призвала* Стороны и правительства, в отношении предлагаемых проектов или их возможных последствий в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами:

- i) поощрять участие коренных и местных общин в различных органах, создаваемых правительством на национальном, субнациональном и местном уровнях, и на основе консультаций с коренными и местными общинами привлекать их к участию в проведении оценки предлагаемых проектов развития, представляющих интерес для таких общин;
- ii) принять надлежащие меры к обеспечению полной информационной открытости процесса оценки, включая, без ограничения, выделение достаточного времени для проведения всесторонней оценки предлагаемых проектов до начала их реализации;
- iii) содействовать обмену информацией среди соответствующих национальных ведомств, разработчиков, коренных и местных общин и всех субъектов деятельности по вопросам, имеющим отношение к проведению оценки воздействия предлагаемых проектов;
- iv) предоставить технические возможности и средства, требуемые для обеспечения реализации указанных мер с учетом мнений коренных и местных общин относительно их потребностей;

j) *призвала* Стороны и правительства к оказанию поддержки, финансовой и другой, коренным и местным общинам в тех областях, где такая поддержка не была ими оказана, в формулировании собственных планов развития общин и сохранения биоразнообразия, которые позволят таким общинам применять соответствующий их культурным особенностям стратегический, интегрированный и поэтапный подход к их потребностям в области развития в соответствии с общинными целями и задачами. Эти планы должны включать политику или план

проведения стратегической оценки окружающей среды для обеспечения, при участии коренных и местных общин, систематического процесса включения культурных, экологических и социальных аспектов в практику планирования деятельности и принятия решений;

к) *также призвала* международное сообщество к предоставлению Сторонам средств, требуемых для оказания содействия в формулировании и разработке стратегических планов создания или укрепления потенциала коренных и местных общин в части проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий, в полной мере учитывая планы развития общин и сохранения биоразнообразия;

л) *предложила* коренным и местным общинам принять во внимание руководящие принципы и просить об их применении в случаях предлагаемых проектов, реализация которых или возможные последствия которых могут оказывать воздействие на места расположения святынь, а также на земли и акватории, традиционно занимаемые или используемые коренными и местными общинами;

м) *призвала* Стороны к обеспечению полной информационной открытости в отношении предлагаемых проектов, реализация которых или возможные последствия которых могут оказывать воздействие на места расположения святынь, а также на земли и акватории, традиционно занимаемые или используемые коренными и местными общинами;

п) *предложила* Сторонам включать в национальные доклады информацию о практике, системах, механизмах и опыте в области стратегической оценки экологического воздействия и оценок культурных, экологических и социальных последствий, а также любых мер, принимаемых для закрепления этих руководящих принципов в мерах политики, планах или программах.

Приложение

ПРОЕКТ ДОБРОВОЛЬНЫХ РУКОВОДЯЩИХ ПРИНЦИПОВ ПРОВЕДЕНИЯ ОЦЕНОК КУЛЬТУРНЫХ, ЭКОЛОГИЧЕСКИХ И СОЦИАЛЬНЫХ ПОСЛЕДСТВИЙ ПРЕДЛАГАЕМОЙ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОЕКТОВ В МЕСТАХ РАСПОЛОЖЕНИЯ СВЯТЫНЬ, А ТАКЖЕ НА ЗЕМЛЯХ И В АКВАТОРИЯХ, ЗАНИМАЕМЫХ ИЛИ ИСПОЛЬЗУЕМЫХ КОРЕННЫМИ И МЕСТНЫМИ ОБЩИНАМИ

I. ЦЕЛЬ И ПОДХОД

1. Настоящие руководящие принципы являются добровольными и представляют собой указания Сторонам и правительствам, подчиненные государственному законодательству, относительно разработки и внедрения процедур проведения оценок последствий. Необходимо учитывать данные руководящие принципы в случаях предлагаемой реализации любых проектов в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, занимаемых или используемых коренными и местными общинами.

2. Цель настоящих Руководящих принципов заключается в том, чтобы предоставить общие рекомендации по включению культурных соображений, а также экологических, в том числе связанных с биоразнообразием, и социальных аспектов, связанных с местными и коренными общинами, в новые или существующие процедуры проведения оценок экологических последствий, обращая внимание на то, что некоторые существующие процедуры учитывают эти вопросы по-разному. Данные Руководящие принципы необходимо применять совместно с «Руководящими принципами по включению тематики биоразнообразия в законодательства и/или процессы, регулирующие проведение оценки экологических последствий, и в стратегическую

экологическую оценку», одобренными Конференцией Сторон в пункте 1 решения VI/7 А и изложенными в приложении к этому решению.

3. Более конкретная цель настоящих Руководящих принципов заключается в том, чтобы предложить структуру сотрудничества, в рамках которой правительства, коренные и местные общины, лица, принимающие решения, и руководители проектов могли обеспечивать:

- a) поддержку привлечению к полноправному и эффективному участию и обеспечению такого участия коренных и местных общин в деятельности, связанной с отбором проектов, их обзором и планированием;
- b) надлежащий учет культурных, экологических и социальных нужд и интересов коренных и местных общин, особенно женщин, на которых нередко приходится несоразмерно большая доля отрицательных последствий проектов;
- c) учет традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин в качестве части процессов проведения оценки экологических, социальных и культурных последствий, обращая должное внимание на право собственности на традиционные знания, нововведения и практику и на необходимость их охраны и сбережения;
- d) стимулирование использования надлежащих технологий;
- e) выявление и внедрение надлежащих мер для предотвращения или смягчения любых отрицательных последствий предлагаемых проектов;
- f) учет взаимосвязи культурных, экологических и социальных элементов.

4. В Руководящих принципах признается, что проекты развития могут существенно различаться по своему характеру, масштабу и сложности с точки зрения таких аспектов, как охват, размер и продолжительность; по стратегической и экономической важности и типу воздействия. В силу этого необходимо адаптировать Руководящие принципы к соответствующим условиям для каждого проекта. Различные страны могут пересмотреть этапы проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий в соответствии со своими требованиями и нуждами, принимая во внимание потребности и заботы коренных и местных общин и свои правовые, административные и политические структуры, принимая во внимание, что ничто в настоящих Руководящих принципах не должно оказывать неблагоприятного воздействия на биоразнообразие и на источники к существованию других общин и что их следует осуществлять таким образом, который соответствует нормам международного права и другим международным обязательствам.

5. В процедурах проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий следует учитывать другие соответствующие национальные законодательные акты, нормативные положения, Руководящие принципы, а также международные и многосторонние экологические соглашения и протоколы, ратифицированные Стороной и вступившие в силу, принимая во внимание, что ничто в настоящих руководящих принципах не должно оказывать неблагоприятного воздействия на биоразнообразие и на источники к существованию других общин и что их следует осуществлять таким образом, который соответствует нормам международного права и другим международным обязательствам.

II. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

6. Для целей проекта Руководящих принципов:

а) *оценка культурных последствий* – оценка культурных последствий – это процесс оценки возможных последствий предлагаемого проекта на образ жизни определенной группы или общины людей, с полноправным участием этой группы или общины людей в проведении оценки и, возможно, проводимой такой группой или общиной людей: при оценке культурных последствий рассматриваются обычно последствия, как положительные, так и отрицательные, предлагаемой реализации проекта, которые могут сказываться, например, на ценностях, системе верований, обычном праве, языке (языках), экономике, взаимоотношениях с местной окружающей средой и определенными видами, на социальной организации и традициях заинтересованной общины;

б) *оценка воздействия на культурное наследие* – это процесс оценки возможных последствий, как положительных, так и отрицательных, предлагаемой реализации проекта на физическое проявление культурного наследия общины, включая участки, структуры и руины, имеющие археологическую, архитектурную, историческую, религиозную, духовную, культурную, экологическую или эстетическую ценность или значение;

с) *обычное право* – право, построенное на обычаях, которые приняты в качестве юридических требований или обязательных правил поведения; практика и верования, которые настолько важны и являются такой неотъемлемой частью социальной и экономической системы, что они воспринимаются так, как если бы они были законами^{4/};

д) *оценка экологических последствий* – это процесс оценки возможных экологических последствий или предложение надлежащих мер по смягчению последствий в связи с реализацией проекта, с учетом взаимосвязанных социально-экономических, культурных видов воздействия и воздействия на здоровье человека, как положительных, так и отрицательных;

е) *священные места* – могут означать участок, предмет, структуру, область или природную достопримечательность или район, представляющие для национального правительства или коренных общин особое значение в соответствии с обычаями коренных или местных общин, поскольку он имеет особое религиозное и/или духовное значение;

ф) *оценка социальных последствий* – это процесс оценки возможных последствий, как положительных, так и отрицательных, предлагаемой реализации проекта, которая может оказать воздействие на права, имеющие экономические, социальные, культурные, гражданские и политические аспекты, а также на благосостояние, жизнеспособность и жизнеспособность заинтересованной общины – то есть на качество жизни общины, измеряемое с помощью различных социально-экономических индикаторов, таких как распределение доходов, физическая и социальная целостность и защита индивидов и общин, уровни и возможности трудовой занятости, здравоохранение и социальное обеспечение, образование, доступность жилья и качество жилищных условий, инфраструктура и бытовые услуги;

г) *стратегическая экологическая оценка* – это процесс оценки возможных экологических последствий предлагаемой политики, планов или программ для обеспечения того, чтобы они были полностью учтены и рассмотрены на ранних этапах процесса принятия решений вместе с экономическими, социальными и культурными соображениями^{5/};

^{4/} См. определение, приводимое в словаре юридических терминов *Black's Law Dictionary* (7 издание), 2000 г.

^{5/} Этот термин заимствован из определения, приведенного в пункте 1 b) Руководящих принципов включения вопросов, связанных с сохранением биоразнообразия, в законодательства и/или процессы, регулирующие проведение оценки экологических последствий, и в стратегическую экологическую оценку, приведенных в приложении к решению VI/7 А.

h) *традиционные знания* – означают традиционные знания, нововведения и практику коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

III. ПРОЦЕДУРНЫЕ ВОПРОСЫ

7. Принимая во внимание тот факт, что в число участников процесса оценки могут входить инициатор проекта, одно или несколько правительственных ведомств, коренные и местные общины, субъекты деятельности и технические эксперты, проводящие оценку; принимая далее во внимание желательность интеграции оценок культурных, экологических и социальных последствий в единый процесс и учитывая основные компоненты оценки экологических последствий, описанные в «Руководящих принципах по включению тематики биоразнообразия в законодательства и/или процессы, регулирующие проведение оценки экологических последствий, и в стратегическую экологическую оценку», в процесс оценки следует включать следующие этапы:

- a) *подготовительный этап*
 - i) отбор;
 - ii) обзор;
- b) *основной этап*
 - i) оценка и анализ воздействия;
 - ii) рассмотрение мер смягчения последствий (в том числе отказ от продолжения проекта, поиск альтернативных решений, позволяющих избежать воздействия, включение средств защиты в разработку проекта или предоставление компенсации – денежной и/или неденежной – в случаях негативных последствий);
- c) *этап отчетности и принятия решений*
 - i) отчет об исследовании оценки воздействия;
 - ii) обзор исследования оценки воздействия;
 - iii) принятие решения; и
 - iv) разработка планов управления и мониторинга, включая роли и обязанности, альтернативные предложения и требования и условия смягчения последствий;
- d) *этап мониторинга и ревизии*: мониторинг и экологическая ревизия.

8. В рамках приведенных выше этапов можно также рассматривать следующие меры при проведении оценки последствий предлагаемой реализации проектов в местах расположения святынь и на территориях, занимаемых или используемых коренными и местными общинами:

- a) извещение и консультирование общественности заявителем проекта о предлагаемой его реализации;
- b) определение коренных и местных общин и соответствующих субъектов деятельности, интересы которых могут быть затронуты при реализации предлагаемого проекта;

- c) создание эффективных механизмов участия коренных и местных общин, включая участие женщин, молодежи, пожилых людей и других уязвимых групп, в процессе проведения оценки последствий;
- d) создание согласованного процесса учета мнений и проблем членов коренной или местной общины, интересы которых, вероятно, будут затронуты при реализации предлагаемого проекта;
- e) создание процесса, посредством которого местные и коренные общины могли бы иметь возможность принимать или отклонять предлагаемую реализацию проекта, которая может оказать воздействие на их общину;
- f) определение и обеспечение достаточных людских, финансовых, технических и правовых ресурсов, необходимых для эффективного участия представителей коренных и местных общин во всех этапах процедур проведения оценок;
- g) разработка плана управления природопользованием или его мониторинга, включая планы действий в чрезвычайных ситуациях на случай возможных неблагоприятных последствий культурного, экологического или социального характера в результате предлагаемой реализации проекта;
- h) определение участников, решающих вопросы ответственности, возмещения за ущерб, страхования и выплаты компенсаций;
- i) заключение соглашения или разработка планов действий (в зависимости от обстоятельств) на взаимосогласованных условиях между заявителями предлагаемого проекта и заинтересованной коренной или местной общиной относительно реализации мер по предотвращению или смягчению любых отрицательных последствий предлагаемого проекта;
- j) внедрение процесса обзора и апелляции.

9. Хотя преимущественная направленность оценок экологических, культурных, и социальных последствий наверняка будет разной, предполагается, что элементы или этапы проведения всех трех видов оценок будут большей частью одинаковыми. Но при осуществлении разработки проектов небольшого масштаба, проводимых и иницируемых на местной основе, некоторые из этих элементов можно опустить.

А. Извещение и консультирование общественности заявителем проекта о предлагаемой его реализации

10. Заявитель предложения о реализации проекта или ответственный государственный орган должны известить о своем намерении и провести по этому поводу консультацию с общественностью. Для такого извещения следует использовать все обычные средства массовой информации (печать, электронные и индивидуальные средства, включая газеты, радио, телевидение, почтовую рассылку, деревенские/городские собрания и т.д.), принимать во внимание положение отдаленных и изолированных, а также преимущественно безграмотных общин и обеспечивать распространение такой информации и проведение консультаций на языке (языках) общин и региона, интересы которых будут затронуты проектом. В таком извещении должен быть четко указан заявитель, содержаться краткое резюме предложения, должны быть указаны объекты и общины, интересы которых могут быть затронуты, определено предполагаемое воздействие (если таковое будет иметь место) на сохранение и устойчивое использование биологического

разнообразия, а также возможные культурные и социальные последствия, мероприятия по проведению консультаций с общественностью, контактные данные, ключевые сроки процесса реализации проекта, включая сроки проведения процедур оценки последствий, и определены обязанности в рамках национального и субнационального законодательства, а также субрегиональные, региональные и международные соглашения.

11. Предложение о реализации проекта и оценка воздействия должны распространяться среди организаций, представляющих заинтересованные коренные и местные общины и других субъектов деятельности, с целью проведения общественной оценки и консультаций. В распространяемые материалы должны быть включены все подробные данные, касающиеся предлагаемого проекта. Оповещение общественности и консультации должны проводиться заблаговременно, чтобы позволить общине, интересы которой могут быть затронуты, подготовить ответ. Общинам должна быть обеспечена возможность представить ответ заявителю для его всестороннего и объективного рассмотрения.

В. Определение коренных и местных общин и субъектов деятельности, интересы которых могут быть затронуты при реализации проекта

12. При осуществлении проектов, реализация которых предполагается или может иметь воздействие на объектах, считающихся святынями, и на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, необходимо предложить им принять участие и обеспечить полное уважение их интересов на всех этапах процесса оценки и разработки проекта, включая планирование и реализацию;

13. Для выявления представителей коренных и местных общин, экспертов, организаций и соответствующих субъектов деятельности необходимо провести формальный процесс, включающий проведение местных и открытых консультаций. После того, как будут определены все стороны, целесообразно формально учредить комитет, представляющий стороны, и определить круг его полномочий при подготовке рекомендаций по процессам проведения оценки последствий, особенно на стадиях отбора и анализа объёма работ, и при разработке планов по управлению и мониторингу природопользования, а также альтернативных планов действий в культурной и социальной сферах. При учреждении данного комитета необходимо уделять особое внимание обеспечению адекватного представительства коренных и местных общин.

С. Создание механизмов участия коренных и местных общин

14. Заинтересованным коренным и местным общинам должно быть предложено участие в любых органах, консультирующих в ходе процесса отбора и анализа объёма работ, или с ними должны проводиться консультации по процессам оценки последствий проектов развития, и они должны участвовать в определении круга полномочий для проведения оценки последствий, в соответствии с национальным законодательством. При отборе предложений и анализе объёма работ необходимо также учитывать все планы развития общины и любые механизмы проведения стратегической оценки экологического воздействия, которые были разработаны общиной, интересы которой могут быть затронуты.

15. Кроме представительства в любых органах, созданных для консультирования по другим этапам процесса проведения оценки последствий, полноценное и эффективное участие и вовлечение коренных и местных общин, интересы которых могут быть затронуты, должно предусматривать использование моделей общественного участия в ходе проведения оценки последствий, включая процесс принятия решений. Заявитель должен обеспечивать обратную связь

с общиной, интересы которой могут быть затронуты, на всех этапах проведения оценки последствий и разработки проекта.

16. В целях оказания содействия привлечению заинтересованных коренных и местных общин к участию и обеспечению их участия в работе следует выявлять местных экспертов, признавать их экспертные знания и при первой же возможности применять их в работе.

D. Создание согласованного процесса учета мнений и проблем членов коренной или местной общины, интересы которой могут быть затронуты при реализации предлагаемого проекта

17. Заявитель проекта и представители заинтересованной коренной или местной общины должны учредить процесс, позволяющий надлежащим образом регистрировать мнения и проблемы общины, поскольку представители общины могут не иметь возможности присутствовать на общественных заседаниях по ряду причин, таких как отдаленность общины или плохое состояние здоровья. Письменные заявления являются более предпочтительной формой, мнения членов общины можно регистрировать при помощи видео- или аудиоаппаратуры, либо любым другим приемлемым способом, согласованным с общинами.

E. Определение и обеспечение людских, финансовых, технических и правовых ресурсов, необходимых для эффективного участия коренных и местных общин на всех этапах процедур оценки последствий

18. Заблаговременное выявление государством и заинтересованными коренными и местными общинами, а в соответствующих обстоятельствах - обеспечение необходимых людских, финансовых, технических и правовых ресурсов, в особенности указанным коренным и местным общинам, для оказания поддержки аборигенным и местным знаниям, будет содействовать эффективному участию коренных и местных общин в процессе проведения оценки последствий. В целом, чем масштабнее проект, предлагаемый для реализации, тем ошутимее и шире распространение его потенциальных последствий, в связи с чем могут быть потенциально более высокими и потребности в оказании помощи и в создании потенциала.

F. Разработка планов управления природопользованием и мониторинга, включая альтернативные планы действий в случае возможных неблагоприятных последствий культурного, экологического или социального характера в результате реализации предлагаемого проекта

19. В целях максимального увеличения выгод и сокращения до минимума неблагоприятного воздействия в большинстве случаев потребуется разработать план управления природопользованием или мониторинга, представляющий собой структуру, в рамках которой может осуществляться реализация предлагаемого проекта. При разработке плана управления природопользованием или мониторинга следует руководствоваться планом развития заинтересованной общины и/или мерами, установленными для проведения стратегической экологической оценки, если такие планы существуют, и определить план альтернативных действий в случае возможных культурных и социальных последствий.

G. *Определение участников, решающих вопросы ответственности, возмещения за ущерб, страхования и выплаты компенсаций*

20. В интересах обеспечения здоровья, благосостояния и безопасности коренных и местных общин, интересы которых могут быть затронуты, и экосистем, поддерживающих их существование, а также по мере возможности в целях предотвращения неблагоприятных культурных, экологических и социальных последствий предлагаемых проектов, следует строго определить участников, решающих вопросы ответственности, возмещения за ущерб, страхования и выплаты компенсаций.

H. *Заключение соглашений или планов действий на взаимосогласованных условиях между заявителями предлагаемого проекта и заинтересованной коренной или местной общиной*

21. В целях защиты интересов заинтересованных коренных и местных общин между общиной и заявителем проекта может быть заключено соглашение. Условия такого соглашения, регулируемые национальным законодательством и нормативными актами, могут охватывать процедурные аспекты проведения оценки последствий, включая возможность отказа от действий, определение прав, функций и обязанностей всех сторон, а также предусматривать меры для предотвращения негативного воздействия предлагаемого проекта.

I. *Внедрение процесса обзора и апелляции*

22. Если стороны еще не предприняли этого, они должны стремиться обеспечить полноценное участие заинтересованных коренных или местных общин, в соответствии с национальным законодательством, в процессе принятия решений в отношении любого проекта развития, включая процесс обзора и апелляции, принимая во внимание методы посредничества и урегулирования споров, которые могут включать методы, основанные на обычаях.

IV. ВКЛЮЧЕНИЕ ОЦЕНОК КУЛЬТУРНЫХ, ЭКОЛОГИЧЕСКИХ И СОЦИАЛЬНЫХ ПОСЛЕДСТВИЙ В ЕДИНЫЙ ПРОЦЕСС

23. Принимая во внимание уникальные отношения между коренными и местными общинами и окружающей средой, Руководящие принципы допускают возможность объединении оценок культурных, экологических и социальных последствий в единый процесс. Проведение оценки последствий должно соответствовать требованиям Конвенции о биологическом разнообразии, согласно определению в статьях 14 и 8 j), и учитывать общие принципы, определяющие реализацию программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Руководящие принципы должны учитывать работу по включению тематики биологического разнообразия в оценку экологических последствий и в стратегическую экологическую оценку в соответствии со статьей 14 Конвенции и уделять особое внимание включению культурных и социальных аспектов в законодательство или политику, регулирующие проведение оценки экологических последствий.

A. *Оценка культурных последствий*

24. При проведении оценки культурных последствий и, в частности, на этапах отбора и анализа объема работ необходимо выявлять вопросы, вызывающие особую озабоченность с культурной точки зрения, такие как культурное наследие, религии, верования и духовные учения, практика, основанная на обычаях, формы общественного устройства, системы использования

природных ресурсов, в том числе модели землепользования, места, представляющие культурную ценность, экономическая оценка культурных ресурсов, места расположения святынь, обряды, языки, системы обычного права, политические структуры, роли и традиции. Поэтому при разработке оценки культурных последствий необходимо учитывать возможное влияние на все аспекты культуры, в том числе места расположения святынь.

25. Оценка воздействия на культурное наследие связана с вероятным воздействием предлагаемого проекта на физическое воплощение культурного наследия общины и часто подлежит действию закона о национальном наследии. Оценка воздействия на культурное наследие должна учитывать (в зависимости от обстоятельств) ценности наследия международного, государственного или местного значения.

26. В случае, если при проведении земляных работ, связанных с реализацией проекта, будут обнаружены места или объекты, имеющее потенциально большое значение в плане наследия, деятельность в месте обнаружения и прилегающих районах должна быть прекращена до завершения надлежащей археологической экспертизы или оценки наследия.

27. При определении диапазона оценки культурных последствий необходимо учитывать следующее:

- a) возможное воздействие на непрерывное обычное использование биологических ресурсов;
- b) возможное воздействие на уважение, сохранение, охрану и поддержание традиционных знаний, нововведений и практики;
- c) процедуры;
- d) возможные последствия на места расположения святынь и связанные с ними ритуалы и обряды;
- e) уважение потребности в уединении для целей, связанных с культурой;
- f) возможное воздействие на осуществление обычного права.

1. Возможное воздействие на непрерывное обычное использование биологических ресурсов

28. Оценка должна полностью учитывать обычные виды использования биологических ресурсов, отвечающие требованиям Конвенции, особенно в части статьи 10 с), поскольку сокращение генетического разнообразия, поддерживаемого и сохраняемого благодаря такому обычному использованию, может привести к утрате связанных с ним традиционных знаний, нововведений и практики;

2. Возможное воздействие на уважение, сохранение, охрану и поддержание традиционных знаний, нововведений и практики

29. При проведении оценки культурных последствий следует уделять должное внимание носителям традиционных знаний, нововведений и практики и самим знаниям. Следует соблюдать обычное право, регулирующее права собственности на традиционные знания, нововведения и практику и доступ к ним, их контроль, использование и распространение. В отношении коренных и местных общин следует соблюдать процедуры в отношении разглашения секретных и/или духовных знаний, включая те, которые предусматривают публичные слушания и судебное

разбирательство. В случае разглашения секретных и/или духовных знаний необходимо обеспечить предварительное сознательное согласие и надлежащие меры защиты.

3. *Процедуры*

30. В рамках возможных соглашений или планов действий, заключаемых между заявителем проекта и заинтересованными общинами, могут быть предусмотрены процедуры, способствующие надлежащей реализации проекта и действий связанных с ним работников в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами. Для конкретных видов деятельности по развитию (например, для приключенческого туризма, разработки полезных ископаемых) могут быть предусмотрены специальные процедуры, определяющие правила поведения при посещении местных общин, определенных объектов или при общении с членами коренных и местных общин. Процедуры должны предусматривать соблюдение положений уже действующих соответствующих национальных и субнациональных законодательных законов или нормативных положений общинного самоуправления.

4. *Возможные последствия на места расположения святынь и связанные с ними ритуалы и обряды*

31. В случае предлагаемой реализации проектов или при их возможных последствиях в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых и используемых коренными и местными общинами, работники, связанные с такими проектами, должны признавать, что многие места расположения святынь и другие районы или места культурного значения могут выполнять важные функции по сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия и, в более широком смысле, по поддержанию природных ресурсов, от которых зависит благосостояние таких общин.

32. В случае необходимости оценивать потенциальные последствия предлагаемой реализации проекта на место расположения святынь процесс оценки должен также предусматривать альтернативное место реализации проекта, выбор которого осуществляется на основе консультаций с хранителями объектов и с заинтересованной общиной в целом. Если место расположения святыни будет затронуто в результате реализации проекта и в случаях отсутствия законов, охраняющих такие участки, заинтересованные коренные и местные общины могут разработать для данного объекта процедуры с учетом предлагаемой реализации проекта.

5. *Уважение потребности в уединении для целей, связанных с культурой*

33. Лица, выдвигающие предложения по реализации проектов, и работники, связанные с такими проектами, должны уважать культурные чувства коренных и местных общин и необходимость в уединении, особенно для проведения важных ритуалов и обрядов, например, похоронных обрядов или инициации, и вести себя таким образом, чтобы их действия не нарушали распорядка и других видов деятельности таких общин.

6. *Возможное воздействие на осуществление обычного права*

34. Следует проводить оценку предложений по реализации проектов на предмет их возможного воздействия на обычное право заинтересованной общины. Если реализация проекта сопряжена с привлечением рабочей силы со стороны или требует изменения местных систем обычного права (например, касающихся землепользования, распределения ресурсов и выгод), могут возникать конфликтные ситуации. Поэтому может потребоваться кодификация

определенных разделов обычного права, прояснение вопросов юрисдикции и обсуждение путей минимизации нарушения местных законов.

В. Оценка экологических последствий

35. При реализации экологического компонента оценки последствий предлагаемой реализации проектов или их возможных последствий в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, необходимо учитывать руководящие принципы по включению тематики биоразнообразия в законодательства и/или процессы, регулирующие проведение оценки экологических последствий, и в стратегическую экологическую оценку. Существующие государственные законы, имеющие отношение к оценке экологических последствий, должны принимать во внимание существующие и неотъемлемые права на землю и договорные права коренных и местных общин. В качестве процесса сбора информации оценки экологических последствий могут оказывать содействие охране прав коренных и местных общин, признавая отдельные мероприятия, обычаи и верования заинтересованных коренных и местных общин.

36. Необходимо оценивать прямое воздействие предложений реализации проектов на местное биоразнообразие на экосистемном, видовом и генетическом уровнях и, в частности, в плане тех компонентов биологического разнообразия, от которых зависят средства к существованию, благосостояние и другие потребности коренных и местных общин и их населения. Косвенные последствия необходимо тщательно оценивать и проводить их мониторинг в течение длительного периода времени. Следует проводить тщательную оценку предложения по реализации проекта на предмет выявления возможной интродукции инвазивных видов.

1. Изучение исходных условий

37. В целях эффективного проведения оценки экологических последствий предлагаемой реализации проекта желательно провести изучение исходных условий при консультациях с заинтересованными коренными и местными общинами для определения тех компонентов биологического разнообразия, которые представляют собой особую важность для заинтересованной коренной или местной общины. Подробные знания о биологических ресурсах (экосистемах, видах и генетическом разнообразии), включая определение стоимости этих ресурсов, чрезвычайно важны для охраны как биологического разнообразия, так и культурных ценностей. Такое изучение исходных условий должно включать установление того, представлены ли в других существующих природных заповедниках (в рамках систем национальных заповедников) места обитания, которые будут затронуты в результате реализации проекта, или представлены ли определенные виды (и сорта) сельскохозяйственных культур для производства продуктов питания и ведения сельского хозяйства в коллекциях *ex-situ*. В ходе изучения исходных условий следует собирать информацию, касающуюся:

а) инвентаризации видов (выключая выявление определенных видов, имеющих большое значение для заинтересованной коренной или местной общины в качестве продуктов питания, лекарственных препаратов, топлива, корма для скота, строительных материалов, материалов для изготовления артефактов, одежды и для религиозных и церемониальных целей и т.д.);

б) определения угрожаемых видов, видов, подверженных риску исчезновения (возможно, упоминаемых в Красной книге Всемирного союза охраны природы (МСОП), Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения (СИТЕС), и в национальных кадастрах);

с) определения мест обитания, имеющих особо большое значение (в качестве гнездовых/нерестилищ, остатков аборигенной растительности, районов, служащих убежищем для диких животных, включая буферные зоны и коридоры, мест обитания и маршрутов мигрирующих видов), и основных периодов размножения исчезающих и важнейших видов;

d) определения районов особой экономической важности (охотничьих угодий и районов капканной охоты, мест рыбной ловли, районов собирательства, пастбищных угодий, участков добычи древесины и других районов добычи ресурсов;

e) определения важнейших физических особенностей и других природных факторов, обеспечивающих наличие биоразнообразия и экосистем (например, водотоки, источники, озера, шахты/карьеры, с помощью которых удовлетворяются местные нужды); и

f) определения участков, имеющих религиозное, духовное, церемониальное и священное значение (как, например, священные рощи и мета расположения тотемов).

38. В соответствии с Принципом 11 экосистемного подхода, одобренного Конференцией Сторон в пункте 1 решения V/6, при проведении исследований такого рода следует рассматривать традиционные знания, нововведения и практику в качестве важного, неотъемлемого компонента, особенно традиционные знания, нововведения и практику тех, кто давно связан с конкретным районом, в котором предполагается осуществление проекта. Нередко ссылки на традиционные знания, нововведения и практику содержатся на старинных фотографиях, в устных преданиях, в газетных статьях и известных исторических событиях, в археологических данных, антропологических отчетах и в других документах, хранящихся в архивных коллекциях.

C. Оценка социальных последствий

39. Для того чтобы провести эффективную оценку социальных последствий, которые предлагает проект оказывает или, возможно, окажет на коренные и местные общины, на этапах отбора и анализа объёма работ необходимо учитывать гендерные и демографические факторы, жилищные условия и наличие жилья, трудовую занятость населения, инфраструктуру и системы услуг, распределение доходов и активов, традиционные системы и средства производства, а также образовательные нужды, профессиональные навыки и финансовые расходы.

40. Предлагаемые проекты необходимо оценивать в плане формирования ощутимых выгод для данных общин, таких как безопасное создание рабочих мест, устойчивые доходы от взимания соответствующих сборов с бенефициариев реализации таких проектов, доступ к рынкам и диверсификация возможностей формирования доходов. Оценка изменений традиционной экономики может предусматривать проведение экономической оценки отрицательных социальных последствий, таких как преступность и венерические болезни.

41. В случае проведения работ, которые повлекут за собой изменение традиционной практики производства продовольствия или внедрение коммерческого выращивания и сбора определенного дикого вида, необходимо проводить оценку такого изменения и внедрения.

42. При проведении оценки социальных последствий необходимо разработать набор индикаторов социального развития с учетом мнений коренных и местных общин, которые будут включать гендерные аспекты, взаимоотношение поколений, аспекты здравоохранения, безопасности, создания продовольственной обеспеченности и устойчивых источников средств к существованию, а также возможные последствия для социальной сплоченности и мобилизации.

43. При определении диапазона оценки социального воздействия необходимо учитывать следующие элементы:

- a) изучение исходных условий;
- b) экономические соображения;
- c) возможное воздействие на традиционные системы землевладения и прочие виды использования природных ресурсов;
- d) гендерные вопросы;
- e) вопросы взаимоотношения поколений;
- f) аспекты здравоохранения и безопасности;
- g) воздействие на социальную сплоченность;
- h) традиционный образ жизни; и
- i) возможное воздействие на доступ к биологическим ресурсам, являющимся источником средств к существованию.

1. Изучение исходных условий

44. При изучении исходных условий следует рассматривать, кроме всего прочего, следующие факторы:

- a) демографические факторы (число населения, возрастную структуру, этнические группы, распределение и перемещение населения, включая сезонную миграцию);
- b) жилье и человеческие поселения, включая принудительное переселение, изгнание коренных народов с земель и принудительный перевод на оседлость мобильных народов;
- c) состояние здоровья общины (существование особых проблем со здоровьем/вопросов – наличие чистой воды, инфекционные и эндемичные болезни, недостаток питания, средняя продолжительность жизни, использование традиционной медицины и т.д.);
- d) уровни трудовой занятости, навыки (особенно традиционные навыки), уровни образования (включая знания, полученные в процессе формального и неформального образования), профподготовка, потребности в создании потенциала;
- e) уровни инфраструктуры и услуг (медицинское обслуживание, транспорт, удаление отходов, водоснабжение, социально-культурное и бытовое обслуживание (или отсутствие такового) и т.д.);
- f) уровень и распределение доходов (включая традиционные системы распределения товаров и услуг на основе взаимности, бартера и обмена);
- g) распределение активов (например, структуры землевладения, права на природные ресурсы, владение другими активами в плане того, кто располагает правом получения доходов и других выгод;

h) традиционные системы производства (продуктов питания, лекарственных препаратов, артефактов), включая гендерные роли в таких системах; и

i) мнения коренных и местных общин, касающиеся их будущего и путей осуществления их чаяний.

45. В частности необходимо также учитывать следующие дополнительные социальные факторы, касающиеся коренных и местных общин, хозяйственная деятельность которых основана на обеспечении средств пропитания, включая воздействие на:

a) традиционные неденежные системы обмена, такие как охотничий промысел, бартер и другие формы торговли, включая обмен рабочей силой;

b) соответствующие экономические и социальные отношения;

c) большое значение гендерных ролей и отношений;

d) традиционные обязанности и концепции справедливости и равенства в обществе; и

e) традиционные системы обмена природными ресурсами, включая ресурсы, полученные в результате охоты, собирательства или добычи.

2. Экономические соображения

46. В предложениях по проектам, предназначенным для реализации в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, должно быть предусмотрено обеспечение этим общинам реальных выгод, таких как оплата экологических услуг, создание рабочих мест в условиях надежной и безопасной производственной среды, предоставление стимулирующих эффективную жизнедеятельность доходов за счет взимания соответствующих сборов, обеспечение доступа к рынкам и диверсификация экономических возможностей получения доходов для малых и средних предприятий. В соответствии с национальным законодательством или соответствующими национальными нормативными положениями коренные и местные общины следует привлекать к процессам финансовых ревизий реализуемых проектов, в которых они принимают участие, для обеспечения эффективного использования инвестированных ресурсов.

3. Возможное воздействие на традиционные системы землевладения и прочие виды использования природных ресурсов

47. Реализация проектов, которые, в частности, влекут за собой изменение традиционной практики производства продуктов питания или приводят к введению коммерческого выращивания и добычи определенных диких видов (например, для удовлетворения рыночного спроса на определенные травы, пряности, лекарственные растения, рыбу, мех или кожу), может оказывать давление с целью перестройки традиционных систем землевладения или конфискации земель, чтобы приспособить их к новым масштабам производства. Последствия таких перемен могут оказаться чрезвычайно серьезными и поэтому необходимо проводить их надлежащую оценку, учитывая системы ценностей коренных и местных общин. Возможные последствия, связанные с выращиванием и/или коммерческим сбором диких видов, требуют особого рассмотрения и оценки.

4. *Гендерные вопросы*

48. При проведении оценки социальных последствий возникает особая необходимость в изучении потенциального воздействия предлагаемой реализации проектов на женщин в заинтересованной общине, учитывая их роль в добычании продуктов питания, воспитании детей, принятии решений общиной и управлении семьей, а также их функции поддержания биологического разнообразия и хранения особых (учитывающих гендерную специфику) элементов традиционных знаний, нововведений и практики.

5. *Вопросы взаимоотношения поколений*

49. При проведении любой оценки социальных последствий следует изучать потенциальное воздействие предлагаемой реализации проекта на все поколения внутри общины. Особое внимание следует обращать на те последствия, которые могут в потенциале затруднить передачу знаний старшего поколения молодежи или сделать ненужными определенные навыки или традиционные знания, нововведения и практику.

6. *Аспекты здравоохранения и безопасности*

50. В процессе проведения оценки воздействия необходимо тщательно изучить аспекты охраны здоровья и безопасности, связанные с предлагаемым проектом. При изучении аспектов безопасности следует обращать внимание на такие факторы риска, как получение физических травм во время строительных работ и опасность для здоровья в связи с различными видами загрязнения окружающей среды, сексуальной эксплуатацией, социальными беспорядками, разрушением мест обитания лекарственных видов и использованием химических веществ (например, пестицидов). Иностранцы должны проходить обследование на наличие инфекционных заболеваний, к которым у местного населения может не быть иммунитета или которые не распространены в данной общине.

7. *Воздействие на социальную сплоченность*

51. В процессе проведения оценки воздействия следует учитывать возможные последствия предлагаемой реализации проекта на всю заинтересованную общину и ее население в целом, и в этой связи следует гарантировать, чтобы в результате реализации проекта ни отдельные члены общины, ни группы не оказывались ни в более выгодном, ни в невыгодном положении.

V. **ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

52. При проведении оценок последствий предлагаемой реализации проектов или их возможных последствий в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, необходимо принимать во внимание следующие общие положения:

- a) предварительное сознательное согласие заинтересованных коренных и местных общин;
- b) гендерные вопросы;
- c) оценка последствий и планы развития общин;
- d) правовые вопросы;

- e) права собственности, защита и контроль в области традиционных знаний, нововведений и практики и технологий, используемых в процессах оценки культурных, экологических и социальных последствий;
- f) меры по смягчению последствий и снижению угроз;
- g) необходимость информационной открытости;
- h) введение процедур рассмотрения и урегулирования споров.

A. Получение предварительного сознательного согласия заинтересованных коренных и местных общин

53. В случаях, если национальный правовой режим требует получения предварительного сознательного согласия коренных и местных общин, в процессе оценки следует устанавливать, было ли получено такое предварительное сознательное согласие. Предварительное сознательное согласие, соответствующее различным этапам процесса оценки последствий должно учитывать права, знания, нововведения и практику коренных и местных общин; использование соответствующего языка и процессов; выделение достаточного запаса времени и предоставление точной, основанной на фактах и юридически точной информации. В случае изменения изначально представленных предложений о развитии необходимо получить дополнительное предварительное сознательное согласие заинтересованных коренных и местных общин.

B. Гендерные вопросы

54. Необходимо полностью учитывать ту жизненно важную роль, которую играют женщины и молодежь (особенно женщины и молодежь коренных и местных общин) в сохранении и устойчивом использовании биологического разнообразия, а также необходимость полномасштабного и эффективного участия женщин в процессе формирования и реализации политики по сохранению биологического разнообразия.

C. Оценка последствий и планы развития общин

55. Следует поощрять коренные и местные общины, предоставлять им необходимую поддержку и возможности в части разработки своих собственных планов развития общины. Подобные планы должны включать и расширять использование механизмов стратегической оценки экологических последствий, которые отвечают целям и задачам планов развития и соответствующих программ ликвидации бедности, определяемых требованиями коренных и местных общин.

56. При проведении любых предлагаемых проектов или оценке их возможных последствий в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, с одной стороны, должен сохраняться баланс между вызывающими обеспокоенность экономическими, социальными и экологическими факторами, а с другой стороны, созданы максимальные возможности для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, обеспечение доступа и равного совместного использования выгод, признания традиционных знаний, нововведений и практики в соответствии со статьей 8 j) Конвенции, а также приложены усилия к сведению к минимуму рисков для биологического разнообразия. Указанные требования должны быть отражены в процессах оценки культурных, экологических и социальных последствий.

D. Правовые вопросы

57. В рамках любой процедуры оценки, подлежащей действию национального законодательства и согласующейся с международными обязательствами, правительства, государственные организации и заявители предложений по реализации проектов должны принимать во внимание права коренных и местных общин на традиционно занимаемые или используемые ими земли и акватории, а равно и связанное с ними биологическое разнообразие.

58. Необходимо разъяснить юридические обязательства, в частности касающиеся вопросов, возникающих в ходе проведения оценки культурных, экологических и социальных последствий, включая правоприменение, гражданскую ответственность и право регресса.

E. Права собственности, защита и контроль в области традиционных знаний, нововведений и практики и технологий, используемых в процессах оценки культурных, экологических и социальных последствий

59. В соответствии с экосистемным подходом заявители предложений по реализации проектов должны признавать важность понимания и применения ценности биологического разнообразия и знаний (в соответствующих случаях) о навыках его использования, которыми владеют коренные и местные общины, а также большое значение применения этой ценности и знаний для обеспечения устойчивого развития.

60. При любых обстоятельствах, связанных с предлагаемым проектом, должны соблюдаться права интеллектуальной собственности коренных и местных общин в отношении их традиционных знаний, нововведений и практики. Такие знания могут быть использованы только при получении предварительного сознательного согласия владельцев таких традиционных знаний. В целях гарантирования своих прав коренные и местные общины должны установить, или получить содействие в установлении, процедуры, согласующиеся с соответствующим национальным законодательством, которые регулируют доступ к традиционным знаниям, нововведениям и практике и их использование в процессе оценки культурных, экологических и социальных последствий. При поступлении соответствующих запросов должно быть предоставлено содействие в установлении таких процедур.

F. Меры по смягчению последствий и снижению угроз

61. В контексте проведения оценок последствий, и особенно в том, что касается мер по смягчению последствий в связи с реализацией проекта, отсутствие достоверных научных данных в случаях существования угрозы значительного сокращения или утраты биоразнообразия не должно служить причиной, по которой будет отложено принятие мер, позволяющих предотвратить такую угрозу или свести ее к минимуму.

G. Необходимость информационной открытости

62. На всех этапах проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий, а также в ходе процессов принятия решений, за исключением случаев, определяемых требованиями национальной безопасности, и случаев соблюдения конфиденциальности, требуемой при обращении с секретными или священными традиционными знаниями, нововведениями и практикой, следует обеспечивать информационную открытость и общественную отчетность. Необходимо включение статьи о неразглашении информации,

полученной в процессе проведения оценок последствий на основе изучения исходных условий, относящихся к традиционным знаниям, нововведениям и практике.

Н. Введение процедур рассмотрения и урегулирования споров

63. В целях урегулирования любых споров, которые могут возникнуть в связи с предлагаемой реализацией проектов и в ходе последующих процессов оценки последствий, должны существовать либо быть созданы меры или механизмы для разрешения споров.

VI. СПОСОБЫ И СРЕДСТВА

А. Укрепление и восстановление потенциала

64. Любая деятельность, направленная на включение социально-культурных аспектов и аспектов биоразнообразия, связанных с коренными и местными общинами, в национальные системы проведения оценок экологических последствий, должна сопровождаться соответствующим укреплением и восстановлением потенциала. Для этого необходимо наличие экспертных знаний в области традиционных знаний, нововведений и практики в учреждениях, ответственных за проведение оценки последствий. В то же время, экспертные знания коренных и местных общин необходимы в сфере методологий, методов и процедур. В группы проведения оценок экологических последствий следует привлекать специалистов по проведению оценок, включая специалистов из числа представителей коренных общин, по традиционным знаниям, нововведениям и практике, связанным с соответствующими экосистемами.

65. Выработке взаимопонимания по данным межкультурным вопросам будет содействовать проведение семинаров по профессиональной подготовке в области социально-культурных аспектов и аспектов, связанных с биоразнообразием, оценки экологических последствий/стратегических оценок и экономической оценки социально-культурных ресурсов и ресурсов биоразнообразия как для специалистов по оценкам, так и для представителей коренных и местных общин.

66. Правительства должны оказывать содействие и помощь коренным и местным общинам, если этого еще не сделано, в разработке общинами собственных планов развития, которые позволят им применять более подходящий в плане культуры стратегический, комплексный и поэтапный подход к своим потребностям в области развития в соответствии с целями и задачами общины. Такие планы должны включать меры проведения стратегической экологической оценки или предусматривать систематическое включение культурных, экологических и социально-экономических аспектов в процесс планирования и принятия решений и применение оценок последствий к предлагаемым проектам.

В. Законодательные полномочия

67. Если процессы оценки культурных, экологических и социальных последствий, относящиеся к коренным и местным общинам, станут неотъемлемой частью процесса оценки экологических последствий и стратегической экологической оценки и будут включены в законодательства, а также будут четко сформулированы требования, обязывающие разработчиков проектов/политики находить максимально надежные и эффективные варианты с культурной, экологической и социальной точек зрения, которые исключают, уменьшают или смягчают неблагоприятные последствия, то это заставит разработчиков на самой ранней стадии использовать методы оценки культурных, экологических и социальных последствий для

совершенствования процедуры разработки до этапа получения согласия на осуществление проекта, а в некоторых случаях - до проведения отбора.

C. Обмен информацией

68. Сетевые ресурсы, такие как Механизм посредничества Конвенции о биологическом разнообразии и другие средства обмена опытом и информацией, в том числе традиционные средства связи, могут помочь повышению осведомленности общественности о наилучших доступных методах или полезных источниках информации и опыта, касающихся как проведения процессов оценки экологических последствий и стратегической экологической оценки, так и включения в эти процессы вопросов культурного и социального порядка и вопросов, связанных с биологическим разнообразием, которые вызывают беспокойство коренных и местных общин, и такие сетевые ресурсы следует разрабатывать и использовать для предоставления информации об оценке экологических последствий и обмена ею.

69. Необходимо срочно улучшить взаимодействие между специалистами, проводящими оценку, и представителями коренных и местных общин, имеющими опыт оценки культурных, экологических и социальных последствий. Такое расширение взаимодействия следует обеспечивать путем проведения семинаров, оценок тематических исследований и посредством обмена опытом через, например, координационный центр по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции при механизме посредничества Конвенции о биологическом разнообразии.

D. Ресурсы

70. Коренным и местным общинам и соответствующим национальным организациям должны быть предоставлены ресурсы, в том числе финансовая, техническая и правовая поддержка, позволяющая им принимать полноценное участие во всех аспектах оценки национальных последствий. Данная поддержка, в необходимых случаях, может быть предоставлена национальными правительствами, а в развивающихся странах и странах с переходной экономикой - соответствующими агентствами-донорами.

3/6 *Механизмы общественного участия для коренных и местных общин*

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции,

ссылаясь на решения VI/10 и VI/18 Конференции Сторон,

признавая большое значение полноправного и эффективного участия коренных и местных общин в процессе Конвенции и в процессе принятия решений, а также в осуществлении Конвенции на национальном уровне,

признавая также необходимость укрепления и разработки механизмов для дальнейшего стимулирования полноправного и эффективного участия коренных и местных общин в процессе Конвенции, особенно в том, что касается реализации вопросов, связанных с целями статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции,

признавая работу Специальной группы технических экспертов по традиционным знаниям и механизму посредничества на ее совещании в Санта-Крус (Боливия) в период с 24 по 26 февраля 2003 года,

признавая далее жизненно важную роль, которую играют женщины в сохранении и устойчивом использовании биологического разнообразия, и подтверждая необходимость полноправного участия женщин на всех уровнях выработки и реализации политики, направленной на сохранение биологического разнообразия, как признается в преамбуле Конвенции,

отмечая необходимость обеспечения адекватной финансовой поддержки участия коренных и местных общин в работе совещаний, организуемых в рамках Конвенции,

отмечая далее, что в целом ряде Сторон внедрены меры для оказания содействия привлечению и участию коренных и местных общин в процессах принятия решений и осуществления Конвенции на национальном уровне,

подчеркивая необходимость создания потенциала коренных и местных общин, в частности, на местном уровне, для обеспечения их полноправного и эффективного привлечения и участия в реализации вопросов, связанных с Конвенцией,

рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем седьмом совещании:

a) *вновь подтвердила* свое предложение Сторонам и правительствам, приведенное в пункте 18 решения V/16, чтобы они активнее включали представителей коренных и местных общин в состав официальных делегаций на совещаниях, организуемых в рамках Конвенции, и *настоятельно призвала* их к дальнейшему расширению такого участия;

b) *поручила* Исполнительному секретарю подготовить информацию об участии коренных и местных общин в процессе Конвенции и в процессах принятия решений, а также в

осуществлении Конвенции на национальном уровне, обеспечив ее доступность на основе использования механизма посредничества;

с) *поручила* Исполнительному секретарю включить практические меры расширения процесса участия коренных и местных общин, в зависимости от конкретного случая, в работу рабочих групп Конвенции о биологическом разнообразии, Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям и Конференции Сторон в соответствии с правилами процедуры, в зависимости от необходимости;

d) *поручила* Исполнительному секретарю при консультациях с бюро Конференции Сторон рассмотреть – в отношении совещаний, проводимых в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, – вопрос об увеличении интервалов проведения таких совещаний, в частности, интервалов между совещаниями Специальной рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и совещаниями Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и Конференции Сторон, чтобы обеспечить представителям коренных и местных общин достаточно времени и возможностей для подготовки вклада в работу таких совещаний и изучения подготовленных к ним документов и чтобы мобилизовать финансовую поддержку для их участия в работе совещаний;

e) *поручила* Исполнительному секретарю продолжить поощрять взаимоусиливающее содействие между международными экологическими инструментами, в частности в рамках совместной группы по связи между секретариатами Конвенции о биологическом разнообразии, Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием и Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата, по вопросам, относящимся к осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

f) *предложила* Сторонам и правительствам, при консультациях с коренными и местными общинами, обеспечить, если они еще не сделали этого:

- i) стимулирование эффективного участия коренных и местных общин к созданию национальных механизмов участия в процессе принятия решений и их реализации;
- ii) создание национальных, субрегиональных и/или региональных консультационных комитетов коренных и местных общин по биоразнообразию с учетом гендерного равенства на всех уровнях;
- iii) укрепление потенциала национальных учреждений и соответствующих организаций и организаций коренных и местных общин, с тем чтобы учесть требования в рамках статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и содействовать ее реализации; и
- iv) создание адекватного потенциала для обеспечения возможности национальных координационных центров по биоразнообразию предоставлять, в соответствии с национальным законодательством, информацию коренным и местным общинам в отношении распространения документов и итогов совещаний, проводимых в рамках Конвенции, уделяя

особое внимание предоставлению документов на соответствующих и доступных языках коренных и местных общин;

- v) укрепление потенциала коренных и местных общин для сотрудничества с исследовательскими организациями и университетами в целях выявления потребностей в исследованиях и профподготовке в области сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

g) *принимая во внимание* особые трудности развивающихся стран, в особенности малых островных развивающихся государств среди них, *настоятельно призвала* Стороны, правительства и международные организации при оказании финансовой и иной поддержки в осуществлении сохранения in-situ в соответствии со статьей 8 m) и с пунктами 2 и 3 статьи 20 Конвенции, уделять особое внимание созданию и реализации механизмов общественного участия;

h) *призвала* Стороны и правительства оказывать содействие организациям коренных и местных общин в их регионах в проведении региональных совещаний для обсуждения результатов решений Конференции Сторон и для подготовки к предстоящим совещаниям в рамках Конвенции, в частности к совещаниям Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и Специальной рабочей группы открытого состава по обеспечению доступа и совместного использования выгод;

i) *предложила* Сторонам включать в национальные доклады информацию об уровне рабочего участия коренных и местных общин, а также о мерах и подходах, применяемых для стимулирования участия коренных и местных общин;

j) *постановила* создать в рамках Конвенции механизм добровольного финансирования в целях содействия участию представителей коренных и местных общин [, в частности] из развивающихся стран и стран с переходной экономикой и малых островных развивающихся государств, в совещаниях, проводимых в рамках Конвенции, включая совещания контактных групп коренных и местных общин и соответствующие совещания специальных групп технических экспертов. Механизм финансирования для обеспечения участия в работе совещаний коренных и местных общин, созданный в соответствии с настоящим документом, функционирует в соответствии с критериями, разработанными Конференцией Сторон при консультациях с коренными и местными общинами и с учетом любой практики, применяемой в этой сфере Организацией Объединенных Наций;

k) *поручила* Исполнительному секретарю продолжить работу над определением функций тематического координационного центра в соответствии со статьей 8 j) и соответствующими положениями Конвенции в рамках механизма посредничества путем с целью:

- i) оказания содействия национальным координационным центрам, по мере необходимости и при наличии соответствующих ресурсов, в обеспечении более эффективного распространения и повышения доступности среди коренных и местных общин информации, связанной с Конвенцией, уделяя особое внимание предоставлению информации на тех языках, которые являются приемлемыми и доступными для понимания коренных и местных общин;

- ii) оказания содействия коренным и местным общинам, по мере необходимости и при наличии соответствующих ресурсов, в плане использования информации и коммуникационных технологий посредством организации семинаров по вопросам создания потенциала и по профподготовке на местном, национальном и субрегиональном уровнях;
 - iii) обобщения информации о сетях, экспертах, наборах инструментов и ресурсах, отвечающих потребностям коренных и местных общин;
- l) *поручила* Исполнительному секретарю, при консультациях с коренными и местными общинами, через национальные координационные центры продолжить работу по оказанию содействия в разработке сетей обмена информацией и технических средств, которые могли бы быть использованы коренными и местными общинами, среди прочего, путем:
- i) публикации информации на основе использования набора инструментальных средств механизма посредничества о форматах, протоколах и стандартах для их применения коренными и местными общинами, а также содействия дальнейшему расширению коммуникационных сетей;
 - ii) публикации информации на основе использования набора инструментальных средств механизма посредничества о средствах электронной связи, приемлемых для использования коренными и местными общинами;
 - iii) организации на базе тематического координационного центра электронных форумов и предоставления других средств электронной связи с целью оказания содействия коренным и местным общинам в дальнейшей разработке коммуникационных сетей;
 - iv) публикации информации об архитектуре сетей и хранении данных на основе использования набора инструментальных средств механизма посредничества с целью содействия коренным и местным общинам в дальнейшем развитии коммуникационных сетей;
 - v) выявления других традиционных, альтернативных и неэлектронных средств связи с целью обеспечения полноправного и эффективного участия коренных и местных общин в использовании коммуникационных сетей.

3/7 *Разработка элементов системы sui generis для охраны традиционных знаний, нововведений и практики*

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции,

ссылаясь на решение VI/10, в котором Конференция Сторон признает, что Конвенция о биологическом разнообразии является основным международным документом, наделенным полномочиями рассматривать вопросы, касающиеся уважения, сохранения и поддержания знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,

ссылаясь на пункт 34 решения VI/10,

ссылаясь также на пункт 11 решения V/26 А, в котором Конференция Сторон постановила, что Специальная рабочая группа открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод будет поддерживать связь и обмениваться информацией со Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции,

признавая, что сохранение и поддержание традиционных знаний, нововведений и практики, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, связано с непрерывным обслуживанием со стороны коренных и местных общин к биологическим ресурсам на их землях и в водоемах, традиционно занимаемым или используемым ими,

также признавая, что коренные и местные общины располагают собственными системами, основанными на их обычном праве, для сохранения и поддержания традиционных знаний, нововведений и практики, а также для охраны и передачи традиционных знаний,

признавая трансграничное распределение некоторых биологических и генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний,

признавая также коллективный и межпоколенческий характер традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,

признавая также необходимость остановить незаконное присвоение традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и связанных с ними генетических ресурсов, при помощи эффективного механизма, который обеспечит защиту прав коренных и местных общин,

признавая важность договоренностей о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод для сохранения генетических ресурсов и охраны и поддержания традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,

отмечая, что может потребоваться сочетание защитных и позитивных мер, с учетом аспектов, вытекающих и не вытекающих из права собственности, для охраны традиционных

знаний, нововведений и практики, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,

признавая, что система sui generis для охраны традиционных знаний на международном уровне может обеспечивать для коренных и местных общин возможности эффективной защиты своих знаний от ненадлежащего использования и незаконного присвоения и что такая система должна быть гибкой и обеспечивать уважение интересов и прав коренных и местных общин,

признавая, что, хотя в некоторых случаях базы данных и реестры могут играть роль в процессе охраны традиционных знаний, нововведений и практики, такие базы данных и реестры являются лишь одним из подходов к эффективной охране традиционных знаний, нововведений и практики, и создавать их следует на добровольной основе, а не в обязательном порядке, а их создание должно быть основано на предварительном обоснованном согласии коренных и местных общин, и *далее подчеркивая* необходимость финансирования и создания потенциала для коренных и местных общин в связи с созданием и поддержанием таких баз данных и реестров, если коренные и местные общины принимают решение об использовании таких баз данных и реестров,

подчеркивая, что разработку любой системы sui generis для охраны традиционных знаний, нововведений и практики необходимо осуществлять с учетом обычного права и практики, при полномерном и эффективном вовлечении и участии заинтересованных коренных и местных общин,

признавая, что доступ к традиционным знаниям иногда осуществляется без согласия коренных и местных общин, и что эти общины имеют право предоставить такой доступ или отказать в нем, а также определять уровень такого доступа, в соответствии с требованиями статьи 8 j) и при соблюдении норм национального [и международного] законодательства;

признавая также, что в некоторых случаях доступ к традиционным знаниям уже осуществляется без предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин, в связи с чем дальнейший доступ и пользование такими традиционными знаниями должны предоставляться, при соблюдении норм национального [и международного] законодательства, только с предварительного обоснованного согласия соответствующих коренных и местных общин,

учитывая необходимость проведения Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции дальнейшей работы по ряду вопросов, связанных с охраной традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,

признавая необходимость постоянного сотрудничества с другими соответствующими организациями, которые занимаются решением вопросов, связанных с охраной традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, таким как Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС), Постоянный форум по вопросам коренных народов (ПФИН), Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ), Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО), Организация Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД) и Всемирная торговая организация (ВТО), для обеспечения взаимоподдержки и сокращения дублирования усилий,

рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем седьмом совещании:

а) *поручила* Исполнительному секретарю продолжать сбор и анализ информации по вопросам, определенным в подпунктах b) – e) пункта 34 решения VI/10, и распространять данную информацию через Механизм посредничества;

b) *предложила* Сторонам, правительствам, коренным и местным общинам и соответствующим международным организациям представлять Исполнительному секретарю любую соответствующую информацию о существующих аборигенных, местных, национальных и региональных системах *sui generis* для охраны традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и любой соответствующей информации об инновационной политике, административных и законодательных мерах, поддерживающих обычное право и практику;

c) *поручила* Исполнительному секретарю обобщить информацию о вопросах, определенных выше в подпункте b), и о характере обычного права и традиционных процедур коренных и местных общин, относящихся к основанному на обычаях использованию, сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, в сотрудничестве с коренными и местными общинами, для рассмотрения Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

d) *поручила* Исполнительному секретарю – на основе материалов, представленных Сторонами, правительствами, коренными и местными общинами и соответствующими международными организациями – разработать, в сотрудничестве с текущей работой по использованию терминов, проводимой Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, и на основе консультаций со Сторонами, коренными и местными общинами и соответствующими международными организациями, глоссарий терминов, относящихся со статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции, для рассмотрения на четвертом совещании Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

e) *приняла решение* о соответствующих механизмах более эффективного сотрудничества между Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, с тем чтобы обеспечить участие и вовлечение коренных и местных общин в Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод;

f) *поручила* Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, в сотрудничестве с соответствующими международными организациями и органами, такими как Постоянный форум по вопросам коренных народов Организации Объединенных Наций:

- i) рассмотреть основанные на неинтеллектуальной собственности формы *sui generis* для охраны традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;
- ii) продолжить разработку элементов систем *sui generis*, приведенных в приложении, для охраны традиционных знаний, нововведений и практики

коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и обеспечить порядок совместного использования выгод этими общинами в случае доступа к их традиционным знаниям и связанным с ними генетическим ресурсам;

- iii) рассмотреть актуальность и применимость Боннских руководящих принципов для Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, в соответствии с решением VI/24A Конференции Сторон;
- iv) рассмотреть международный режим, регулирующий доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, а в соответствующих случаях выработать рекомендации, с целью включения систем и мер *sui generis* для охраны традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;
- v) определить роль баз данных и реестров в охраны традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;
- vi) изучить, с учетом работы Всемирной организации интеллектуальной собственности и Постоянного форума по вопросам коренных народов Организации Объединенных Наций, возможности и условия, при которых использование существующих и новых форм прав интеллектуальной собственности может способствовать достижению целей статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

g) *предложила* Сторонам и правительствам рассмотреть необходимые меры, при полномасштабном и эффективном участии коренных и местных общин, для реализации на местном, национальном региональном и международном уровнях систем *sui generis* и других новых инновационных механизмов, обеспечивающих охрану традиционных знаний с учетом норм обычного права и традиционной практики;

h) *поручила* Исполнительному секретарю, в сотрудничестве со Сторонами, коренными и местными общинами и соответствующими международными организациями, собрать информацию о роли баз данных и реестров в процессе охраны традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

i) *предложила* Сторонам, правительствам и международным организациям укреплять потенциал коренных и местных общин для охраны, использования, сохранения, поддержания и развития их традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

j) *предложила* Сторонам и коренным и местным общинам обмениваться национальным опытом о местных и национальных подходах, а также о международных подходах, к охране традиционных знаний и рассмотреть согласование подходов на региональном уровне;

k) *предложила* Всемирной организации интеллектуальной собственности представить Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции результаты своей работы, связанной с осуществлением

статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, в частности в отношении охраны традиционных знаний и признания их как предшествующий уровень техники.

*Приложение***ПРОЕКТ НЕКОТОРЫХ ВОЗМОЖНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ ДЛЯ РАССМОТРЕНИЯ ПРИ РАЗРАБОТКЕ СИСТЕМ SUI GENERIS ДЛЯ ОХРАНЫ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН**

1. Заявление цели, задач и сферы применения.
2. Ясность в отношении прав собственности на традиционные знания, связанные с биологическими и генетическими ресурсами.
3. Набор соответствующих определений.
4. Признание элементов обычного права, касающихся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и относящихся к: i) обычному праву в аборигенных/традиционных/местных знаниях; ii) традиционным правам на биологические ресурсы; и iii) обычным процедурам регулирования доступа к традиционным знаниям и биологическим и генетическим ресурсам и выдачи разрешений на их использование.
5. Процесс и набор требований, регулирующих предварительное обоснованное согласие, взаимосогласованные условия и справедливое распределение выгод в отношении традиционных знаний, нововведений и практики и связанных с ними генетических ресурсов и соответствующих сохранению и использованию биологического разнообразия.
6. Права держателей традиционных знаний и условия предоставления прав.
7. Присвоенные права.
8. Система регистрации аборигенных/местных знаний. Системы охраны и сохранения аборигенных/местных знаний.
9. Компетентный орган для решения соответствующих процедурных/административных вопросов, касающихся охраны традиционных знаний и договоренностей о совместном использовании выгод.
10. Положения, касающиеся механизмов принуждения и средств защиты.
11. Взаимосвязь с другими законами, в том числе международными.
12. Экстерриториальная охрана.

3/8 *Передача технологий и технологическое сотрудничество*

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции

принимая во внимание, что знания, нововведения и практика коренных и местных общин, отражающие традиционный образ жизни, имеют актуальное значение для передачи технологий, как предусмотрено статьей 16, и для научно-технического сотрудничества, как предусмотрено статьей 18 Конвенции о биологическом разнообразии;

принимая к сведению рекомендацию IX/5 о передаче технологий и технологическом сотрудничестве Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям и о проекте элементов программы работы по передаче технологий и научно-техническому сотрудничеству, изложенной в приложении к этой рекомендации;

рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем седьмом совещании приняла во внимание комплексным образом при рассмотрении проекта элементов программы работы по передаче технологий и научно-техническому сотрудничеству, представленные девятым совещанием Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям

- a) как традиционные, так и новаторские технологии коренных и местных общин; и
- b) механизмы, обеспечивающие полное уважение прав коренных и местных общин в процессе передачи технологии и осуществления технологического сотрудничества.

3/9 Рекомендации Постоянного форума по вопросам коренных народов, адресованные Конвенции о биологическом разнообразии

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции,

подчеркивая необходимость обеспечения лучшего взаимопонимания между учреждениями Организации Объединенных Наций по вопросам, касающимся коренных и местных общин и их традиционных знаний,

отмечая рекомендации 1, 8 и 9 Постоянного форума по вопросам коренных народов, приведенные в докладе о работе второй сессии Форума, которые адресованы Конвенции о биологическом разнообразии (UNEP/CBD/WG8J/3/8),

рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем седьмом совещании

a) *приветствовала* ширящееся сотрудничество между процессом Конвенции и Постоянным форумом по вопросам коренных народов в области, касающейся коренных и местных общин и их знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

b) *поручила* Исполнительному секретарю оказать по мере возможности содействие подготовке доклада Генерального секретаря для Форума по вопросам коренных народов относительно осуществления главы 26 Повестки дня на XXI век и других соответствующих глав, таких как главы 36 и 15;

c) *поручила* Исполнительному секретарю передать Постоянному форуму по вопросам коренных народов на его третьей сессии добровольные Руководящие принципы Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации проектов или их возможных последствий в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами;

d) *далее поручила* Исполнительному секретарю провести консультации и организовать взаимодействие с секретариатом Форума и наладить сотрудничество с учреждениями Организации Объединенных Наций и с соответствующими международными организациями с целью организации семинара с участием в его работе представителей коренных и местных общин по теме оценки культурных, экологических и социальных последствий на основе добровольных Руководящих принципов Агуэй-гу и нацеленного на дальнейшее повышение понимания взаимосвязи между окружающей средой и культурным разнообразием и настоятельно призвала Стороны и правительства предоставить финансовые ресурсы в поддержку организации такого семинара;

e) *поручила* Специальной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции разработать элементы кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, учитывая при этом задачу 16 программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.